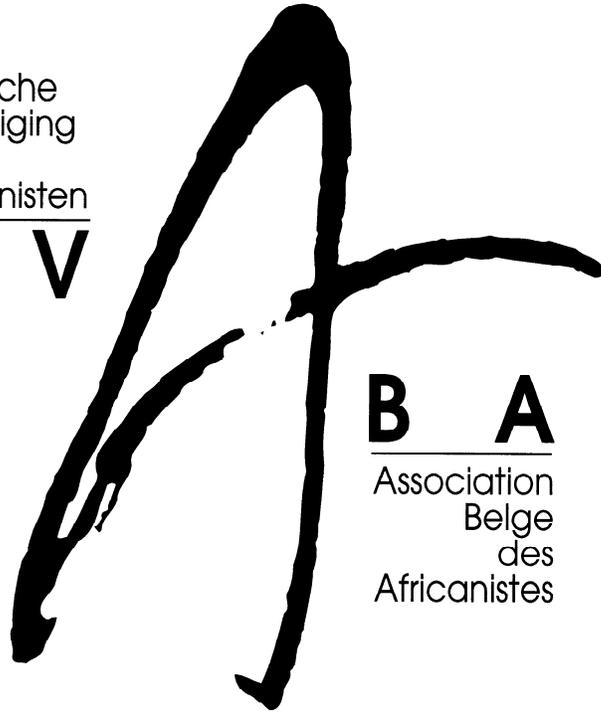


Forum n° 31

Belgische
Vereniging
van
Afrikanisten

B V



B A

Association
Belge
des
Africanistes



Nieuwsbrief / Bulletin
september / septembre 2009

Editeur responsable / verantwoordelijke uitgever:
Anne Mélice, Quai Marcellis 33/041, 4020 Liège

Inhoudstafel / Table des matières

<u>INHOUDSTAFEL / TABLE DES MATIERES</u>	2
I. <u>NIEUWS VAN DE BVA / NOUVELLES DE L'ABA</u>	3
International colloquium – Religion and Mobility in Africa and in the African Diaspora	3
Procès-verbal de l'Assemblée générale de l'ABA, 9 mai 2009, 11h, Bruxelles	17
Verslag van de Algemene Vergadering van de BVA, 9 mei 2009, 11u, Brussel.....	19
II. <u>TRIBUNE</u>	21
Les élections que tout le monde doit gagner et que tout le monde va perdre.....	21
Une visite historique ? Le premier président noir des Etats-Unis en Afrique	27
Un traducteur au pays des poètes. Récit d'un bref séjour au Soudan.....	30
III. <u>VOORBIJE EN TOEKOMSTIGE ACTIVITEITEN /</u> <u>ACTIVITÉS PASSÉES ET À VENIR</u>	34
GAPSYM2 en GAPSYM3 — GAP Symposia verlengen hun succes.....	34
« Aux marges de la littérature arabe contemporaine ».....	35
Expo - Persona. Masques rituels et oeuvres contemporaines	36
Debat - Academische revoluties: studentenprotest, politieke verandering, economische ontwikkeling en de Afrikaanse diaspora in Europa. Het geval Ivoorkust.....	37
Een avond met journalist Raf Custers – De mijnbouw in Congo: zegen of rampspoed?	37
IV. <u>KIOSK / KIOSQUE</u>	38
Présentation – Laboratoire d'Anthropologie Sociale et Culturelle (LASC)	38
Une reconfiguration du paysage de l'anthropologie à l'ULB.....	39
Les articles de Civilisations sont désormais disponibles en ligne.....	40
V. <u>PAS VERSCHENEN / VIENT DE PARAÎTRE</u>	42

**De verantwoordelijkheid voor de teksten berust uitsluitend bij de auteurs
Les textes dans le Forum n'engagent que leurs auteurs**

werkten mee aan dit Forum / ont contribué à ce Forum

redactie / rédaction

Geert CASTRYCK, Anne MELICE & Valérie PAULUS

auteurs

Karel ARNAUT, Anne-Marie BOUTTIAUX, Mathieu HILGERS, Lissia JEURISSEN,
Xavier LUFFIN, Joël NORET, Pierre PETIT & Benjamin RUBBERS

I. Nieuws van de BVA / Nouvelles de l'ABA

International colloquium – Religion and Mobility in Africa and in the African Diaspora

Anne Mélice
Chair Belgian Association of Africanists

when: December 11 & 12, 2009

where: Royal Museum for Central Africa, Tervuren

Organized by the Belgian Association of Africanists and the Royal Museum for Central Africa of Tervuren

With the support of: Royal Museum for Central Africa, FNRS and FWO

PROGRAMME

Friday, December 11, 2009

8:15 – 8:45: Registration

8:45 – 9:00 Welcome: Guido Gryseels, Director of Royal Museum for Central Africa and Anne Mélice, Chair of the Belgian Association of Africanists.

9:00 – 9:40: KEYNOTE ADDRESS: Richard WERBNER (University of Manchester, UK): Charismatics, Schism and Schismogenesis: An Apostolic Church in Crisis.

THEME I: The Circulation of the Religious Imaginaries via the Media

Chair: Filip De Boeck (KULeuven, Belgium)

9:40 – 10:00: Patrick EISENLOHR (Utrecht University, The Netherlands): Technologies of the Spirit: Devotional Islam and Sound Reproduction in Mauritius.

10:00 – 10:20: Afe ADOGAME (The University of Edinburgh, UK): Visualizing God Online: New Religious Imaginaries, Media Emplacement and Religious Mobility in Africa and the African Diaspora.

10:20 – 10:40: Discussion

10:40 – 11:00: Coffee break

11:00 – 11:20: Katrien PYPE (KULeuven, Belgium and University of Birmingham, UK): Religion, Migration and Media Aesthetics. Notes on the Circulation and Reception of Nigerian Films in Kinshasa.

11:20 – 11:40: Marleen DE WITTE (VU University, Amsterdam, The Netherlands): Religious Media, Mobile Spirits. Publicity and secrecy in African Pentecostalism and traditional religion.

11:40 – 12:00: Discussion

12:00 – 13:00: Museum visit

13:00 – 14:00: Lunch at the Museum

THEME II: Religions and Diaspora

Chair: Danielle de Lame (Royal Museum for Central Africa – Tervuren, Belgium)

14:00 – 14:20: Stefania CAPONE (CNRS/NYU, New York, US), to be confirmed: Orunmilà n'a pas de frontières: implantation et reconfigurations du culte d'Ifà au Brésil.

14:20 – 14:40: Liliane KUCZYNSKI (CNRS, France): Des petits entrepreneurs religieux ouest-africains en France.

14:40 – 15:00: Knut GRAW (ZMO, Berlin, Germany, and KULeuven, Belgium): Labour, Law, and Prayer: Conversations with Senegalese Migrants in Spain.

15:00 – 15:20: Discussion

15:20 – 15:40: Coffee break

Chair: Mark Van de Velde (CNRS, France)

15:40 – 16:00: Anne MÉLICE (Université de Liège, Belgium) and Ramon SARRO (University of Lisbon, Portugal): Reterritorialization and religious extraversion: the dialectics of 'centre' and 'periphery' in the Kimbanguist Church.

16:00 – 16:20: Ruy Llera BLANES (University of Lisbon, Portugal): A church in a suitcase. Mobility, proselytism and belonging in the Tokoist church and its diaspora.

16:20 – 16:40: Maïté MASKENS (FRFC, Université libre de Bruxelles, Belgium): Les pasteurs pentecôtistes en mouvement: mobilité religieuse et migration.

16:40 – 17:00: Joël NORET (FNRS, Université libre de Bruxelles, Belgium): Les Églises africaines en Belgique. Formes de reconnaissance et identités.

17:00 – 17:30: Discussion

17:45-18:45: Viewing of the ethnographic film Holy Hustlers of Richard WERBNER (University of Manchester, UK).

Saturday, December 12, 2009

THEME III: Pilgrimages

Chair: Michaël Meeuwis (Ghent University, Belgium)

9:10 – 9:30: Baz LECOCQ (Ghent University, Belgium): The Hajj from West Africa in the 20th Century.

9:30 – 9:50: Sophie BAVA (IRD, Caire, Egypt): Les pratiques de la mobilité dans le mouridisme contemporain: pèlerinage, études et cultes délocalisés.

9:50 – 10:10: Discussion

10:10 – 10:30: Coffee break

10:30 – 10:50: Emilie BREBANT (FRFC, Université Libre de Bruxelles, Belgique): Le rayonnement national et international du sanctuaire marial de Kibeho et du visionnarisme rwandais.

10:50 – 11:10: Peter CROSSMAN (associated with IARA, KULeuven, Belgium): Pilgrimage in three movements: consecration, conception and consolidation in the Shembe-amaNazaretha church in South Africa.

11:10 – 11:30: Catrien NOTERMANS (Radboud University Nijmegen, The Netherlands): African Migrants at Marian Pilgrimage Sites in Europe.

11:30 – 11:50: Discussion

11:50: Conference closing

REGISTRATION FORM

The fee for attending the two days is

- 15 euros for non-members of the ABA/BVA

- 5 euros for members who paid their fee for 2009

The registration fee includes conference materials and coffee.

Due to the restricted number of available places, registration takes place in two phases:

1. Please send the completed registration form

by e-mail to: [annemelice\[at\]yahoo.fr](mailto:annemelice[at]yahoo.fr)

or by regular mail to:

Anne Mélice 33

boîte 041 Quai Marcellis

4020 Liège, Belgium

If places are still available, you will receive a confirmation of your registration.

2. You can then transfer the registration fee to the account of the ABA/BVA

(068-8890838-39 - IBAN : BE13 0688 8908 3839 – BIC : GKCCBEBB), mentioning colloquium 2009 + your name. You are registered as soon as we received the fee.

Name

Address

.....

e-mail

Tel

Note: if you wish to have lunch at the Museum cafeteria on Friday December 11th, please inform the cafeteria of your intention:

+32 2 203 54 53 or [p.hofman\[at\]lsctracteur.be](mailto:p.hofman[at]lsctracteur.be)

For further information, you can contact Anne Mélice ([annemelice\[at\]yahoo.fr](mailto:annemelice[at]yahoo.fr) or +32 486 93 50 54)

 A

ABSTRACTS

Afe ADOGAME (The University of Edinburgh, UK): *Visualizing God Online: New Religious Imaginaries, Media Emplacement and Religious Mobility in Africa and the African Diaspora.*

The contemporary global arena is characterized by rapid development and convergence of new communication technologies in religious, economic, political and socio-cultural spheres. Media texts are increasingly serving as one significant map through which African religions and African-derived religions discern themselves on diasporic, local-global religious landscapes. Scholars need to pay attention to the role of media in transforming religious belief and ritual praxis; but also in stimulating transnational religious activities. New African churches and religious organizations have appropriated new media technologies such as internet websites, satellite TV and interactive technologies in the transmission of their religious ideologies, as a recruitment strategy for new clientele, but also as a way of maintaining links and contact to members and branches transnationally. There has been an unprecedented upsurge in the production, consumption, and commodification of religious paraphernalia such as Christian home video-films as one specific form of popular culture in Africa and the new African diaspora. This paper explores how versions of Pentecostal-Charismatic Christianity are increasingly engaging new media technologies, particularly with their appropriation of satellite TV, Internet spaces and proliferation of religious websites as new 'virtual' homes; as conduits for disseminating religious ideologies; as means of recruiting new clientele and developing new visual publics; and as channels towards negotiating old and new identities. It assesses how and to what extent these alternative strategies impact on old and the new emerging publics within Africa and the African diaspora.

Sophie BAVA (IRD/LPED, Caïre, Egypt): *Les pratiques de la mobilité dans le mouridisme contemporain: pèlerinage, études et cultes délocalisés.*

Réputés pour être mobiles et initiateurs de pratiques religieuses transnationales, les sénégalais mourides ont en effet adapté leur matériel religieux à leur vie de migrant. La hiérarchie confrérique, à l'écoute de ses taalibés, a accompagné ce mouvement depuis près de 40 ans. Le grand magal de Touba qui célèbre le départ en exil du fondateur de la confrérie se manifeste par l'organisation d'une grande célébration dans la ville sainte de Touba, le grand magal. Cet événement annuel reflète et répond à la transnationalisation de la confrérie comme nous aurons l'occasion de le montrer. Pourtant si des milliers de personnes se déplacent à Touba, d'autres ne peuvent pas s'y rendre. Ne pouvant pas faire le pèlerinage dans ce lieu saint, grand magal est alors célébré dans les villes sénégalaises et les destinations de migration. Ces événements ont lieu de manière simultanés et l'esprit du grand magal est bien présent même si le pèlerinage n'a pas lieu. Comment les migrants qui célèbrent le grand magal, qui devient alors une célébration sans pèlerinage, sans mobilité vers les lieux saints, s'arrangent de cette contrainte, quelle organisation spécifique est déployé dans ces moments là.

À travers de multiples terrains à Touba, Marseille, Paris et le Caire, nous tenterons de requestionner cet événement religieux majeur dans le mouridisme contemporain en nous attachant plus particulièrement au sens que les migrants donnent à cet événement. D'autre part nous nous proposons d'interroger le rôle de la mobilité au sein de la confrérie à travers les récits des étudiants azharis (étudiants de l'Université Al Azhar au Caire) car la mobilité est aujourd'hui au cœur de l'entreprise mouride.

(Deux problématiques transversales seront dégagées:

Le grand magal de Touba qui peut être vu comme symbole de l'internationalisation du mouvement et de la réussite économique de certains migrants et les réseaux d'études azharis qui peuvent correspondre à une continuité des parcours religieux des grands cheikhs soufis mais vers quel avenir ? Ces projets au sein de la confrérie sont-ils opposés ou complémentaires ?)

Ruy Llera BLANES (Univ. Lisbon, Portugal): *A church in a suitcase. Mobility, proselytism and belonging in the Tokoist church and its diaspora.*

“If you build a church that you can just drop into a suitcase and go back to Angola, then what’s the point?” With these words, Bishop Afonso Nunes, leader of the Church of Our Lord Jesus Christ on Earth (or ‘Tokoist Church’, one of the most important Christian movements in Angola) explained to me, in his suite on the 7th floor of the Lisbon Marriott hotel, his disapproving attitude towards Tokoist churches in the diaspora.

The bishop had expressed this criticism in his second visit to the Tokoist church of Lisbon, in November 2008, the day before our meeting at the Marriott. The church had recently commemorated its eighteenth birthday in this city (as the first Tokoist church inaugurated outside Angola since its official recognition in 1974, and place from where the creation of seven other European churches was promoted), so these harsh words could seem, at first hand, uncalled for.

Nevertheless, the tension they express was also revealing: despite the historical claims of ‘universality’ in the church (that nonetheless competed with ethnic Bakongo or African conceptions), over the last year the leadership in Angola developed a new understanding of this prophetic movement’s place ‘in the world’ and promoted a reconfiguration of proselytism strategies. Hence the bishop’s visit to Europe with the mission to ‘set things straight’.

In this paper I propose to explain the development of a Tokoist diaspora in Europe and its consequences in terms of an ‘ideological territorial ascription’ for the church – a focus on the relationship between mobility, place and church ideology. I will also describe, through the ideological reconfiguration mentioned above, the tensions between different senses of belonging, and the debates regarding proselytism and evangelism related to them.

Emilie BREBANT (ULB-CIERL, Belgium): *Le rayonnement national et international du sanctuaire marial de Kibeho et du visionnarisme rwandais.*

Dans les années quatre-vingt, une série d'apparitions mariales alléguées mobilise l'attention des médias rwandais et déplace des foules importantes vers Kibeho, une petite localité du sud-ouest du pays. Interrompus par la guerre civile à partir

du début des années nonante, ces pèlerinages spontanés reprennent graduellement après le génocide de 1994 pour s'instituer suite à la reconnaissance des apparitions mariales par l'Eglise catholique en 2001. En constant développement, le sanctuaire Notre-Dame des Douleurs commémore aujourd'hui les événements. Dès les origines du phénomène et dans un contexte politique tendu, des Rwandais réfugiés dans les pays limitrophes n'hésitent pas à traverser la frontière pour assister à des apparitions publiques à Kibeho ou en d'autres lieux où se produisent des voyants. Certains de ces visionnaires se feront prophètes itinérants, propageant leur message à travers le pays mais aussi en Ouganda et au Congo et – suite à la vague migratoire consécutive au génocide - jusqu'en Belgique où une association de catholiques s'est constituée autour d'une voyante rwandaise au début des années 2000. La célérité des flux d'acteurs et de représentations générés par le visionnarisme rwandais augmente avec le temps et l'introduction des nouvelles technologies. Soulevant notamment la question du transculturalisme (au sens de Augé, 2006), ces flux en disent long sur le rapport des catholiques rwandais au territoire et à l'identité religieuse et nationale, et participent d'une forme de globalisation « par le bas » (Appadurai, 2000). Ils représentent à la fois un défi et une opportunité pour l'Eglise catholique rwandaise, garante de l'orthodoxie et fragilisée par l'histoire récente.

Stefania CAPONE (CNRS/New-York University, USA): *Orunmilà n'a pas de frontières: implantation et reconfigurations du culte d'Ifá au Brésil.*

Ma communication analysera la négociation rituelle engendrée au Brésil par la rencontre de différentes modalités régionales – nigériane, cubaine et brésilienne – du culte des orisha (dieux d'origine yoruba). Depuis la fin des années soixante-dix, le culte d'Ifá, qui avait disparu au Brésil dans les années trente, avec la mort des derniers babalawo (spécialistes de la divination), a été revitalisé grâce à des étudiants nigériens, devenus professeurs de langue yoruba pour les initiés dans le candomblé. Au début des années quatre-vingt-dix, un babalao cubain, radiqué à Rio, a joué un rôle central dans l'implantation du culte d'Ifá, selon la tradition afro-cubaine. L'analyse de la réintroduction de ce culte dans les maisons de candomblé de Rio de Janeiro visera à mettre en lumière les enjeux d'une transnationalisation religieuse qui modifie en profondeur l'équilibre, parfois fragile, entre modalités de culte afro-brésiliennes. Les actuelles reconfigurations de la pratique religieuse afro-brésilienne mettent en évidence ceux qui sont les points de tension entre les différents modèles de tradition en présence: le rôle attribué à la médiumnité, la division du travail religieux entre hommes et femmes, le bouleversement de la hiérarchie et ses conséquences dans l'obtention du pouvoir et du prestige religieux. Cet exemple nous aidera à repenser les relations complexes entre le local et le global, ainsi que la tension structurelle entre homogénéisation et hétérogénéité des pratiques culturelles dans un contexte de globalisation religieuse.

Peter CROSSMAN (associated with IARA, KULeuven, Belgium): *Pilgrimage in three movements: consecration, conception and consolidation in the Shembe-Nazareth church in South Africa.*

The Ibandla lamaNazaretha, officially known as the Nazareth Baptist Church and colloquially known as 'Shembe', was founded by the charismatic preacher and healer Isaiah Shembe in the early 1900s in KwaZulu Natal, South Africa. One of the first independent churches in South Africa, it has grown to be the second largest African-initiated church there and even has small followings in neighbouring countries. Geographically speaking there are three distinct pilgrimage movements within Shembe life: first the annual trek to the Holy Mountain of Nhlankakaze in January, second the annual September retreat at the Holy City of Ekuphakameni/Ebuhleni, and third the yearly calendar of week-long celebrations at sacred sites across KwaZulu-Natal. Though the whole of the ritual movement presupposes the relation to the sacred and the deployment of spiritual forces, these three moments can be said to address the needs for, respectively, intense contact with the sacred, social re-generation and political consolidation. These movements can be interpreted in the light of southeastern Bantu concepts of spirituality, homestead, kingship, fertility and pollution, but they also imply serious attempts to deal with the 19th century South African forces of modernity, namely colonisation, western Christianity, urbanization, industrialization and an increasingly apartheid state. It is advanced that the Shembe pilgrimage movements are highly centripetal and that, while clearly providing a strong core to the church in earlier times, they weaken its capacity to continually adapt in the interface with contemporary South African society and globalization.

Marleen DE WITTE (Univ. Amsterdam, The Netherlands): *Religious Media, Mobile Spirits. Publicity and secrecy in African Pentecostalism and traditional religion.*

This paper examines the relationship between religion and mobility from the perspective of religious media and the nexus of publicity and secrecy they produce. It does so by comparing the role of media in the movement of spirits in three types of religion in Ghana: charismatic Pentecostalism, neo-traditional African religion, and traditional spiritual practices. It shows how a transnationally circulating format of televangelism has become paradigmatic for local charismatic churches' media production. At the same time, it shows how in the local religious and media landscape, such publicly visualized styles of worship, preaching, and body movement are appropriated outside Pentecostalism by neo-traditionalists seeking publicity. The power of local spirits and their mediums, however, thrives on secrecy and invisibility and they move through very different, less publicly visible media. Through an analysis and comparison of the specific relationship between visual mediation, mobility, and the spiritual in the three cases, it shows how different kinds of media and different patterns of circulation construct publicity and secrecy as separate yet closely connected realms for the mobility of the Holy Spirit and African spirits respectively.

Patrick EISENLOHR (Univ. Utrecht, The Netherlands): *Technologies of the Spirit: Devotional Islam and Sound Reproduction in Mauritius.*

Uses of contemporary media technology in religious settings often oscillate between immediacy in spiritual interaction and the increasing complexity and visibility of media technology as human artifacts. In this paper I examine

Mauritian Muslims' uses of sound reproduction in performing a devotional genre to show how theological assumptions about mediation shape the domestication of media technology in religious settings in different ways, centering on the wish for technical solutions to bypass established forms of interacting with the divine. Uses of electronic media in religious practices in Mauritius are also closely linked to struggles over religious authenticity, and the implications such struggles have for both the position of Mauritian Muslims in a Mauritian nation, and for the kind of relationships they entertain to differently conceived diasporic homelands. The legitimacy of performing a particular popular devotional genre, na't, has become a main issue in these debates. I discuss how the adherents of na't as a religious practice are now using sound recordings of the genre as a guide to organize devotional events known as mahfil-e mawlūd and have drawn on them as authoritative examples of Islamic practice in order to defend the performing of na't against its detractors.

Knut GRAW (KULeuven, Belgium and Zentrum Moderner Orient, ZMO, Berlin, Germany): *Labour, Law, and Prayer: Conversations with Senegalese Migrants in Spain.*

Given the importance attributed to religious practices and identities by migrant communities today, recent approaches in religious anthropology and migration studies have emphasized the necessity to study religion and migration in relation to each other, rather than as separate phenomena. Drawing on conversations with Senegalese migrants in Spain between 2006 and 2009, the paper attempts to trace the personal significance of religious praxis in the emerging Senegalese diaspora in Spain, a context marked by increasingly difficult economic, juridical and social conditions. The paper especially aims at understanding the changes implied in the transition from religious praxis as an unchallenged part of everyday life in a Muslim majority society to religion as a marker of cultural difference and sign of otherness. Interrogating issues ranging from access to the labour market and questions of legal regulations to religious and ritual practices such as prayer (saloo) and the consultation of marabouts for divination (jubeeroo), the paper's analytical interest is twofold. On the one hand, the paper aims at contributing to the ethnographic study of transnational and diasporic forms of religious praxis in relation to the socioeconomic conditions under which they unfold. On a more theoretical level, the paper analyzes the complex interplay of inscription and ascription informing and underlying different articulations of religious praxis as well as the study of migration and religion more generally. Methodologically, both aspects are linked through the paper's focus on personal accounts and narratives as important forms of social commentary.

Liliane KUCZYNSKI (CNRS, Laboratoire d'anthropologie urbaine, Ivry, France): *Des petits entrepreneurs religieux ouest-africains en France.*

La venue en France et dans d'autres pays d'Europe, depuis les années 1960, de marabouts d'origine ouest africaine présente l'originalité d'être une migration individuelle qui, si elle a fait tache d'huile jusqu'au milieu des années 1990, est

restée atomisée, ne donnant naissance à aucun groupement religieux mais à des « petits entrepreneurs religieux » indépendants. Si l'implantation des premiers arrivés a correspondu au besoin ressenti par les familles ouest-africaines immigrées de maintenir leur identité culturelle et religieuse, l'activité des marabouts s'est très vite concentrée sur des rôles plus ciblés ; elle s'est aussi ouverte vers d'autres publics au contact desquels les pratiques se sont modifiées. On analysera divers aspects de ces transformations et permanences en s'appuyant sur une connaissance approfondie des marabouts parisiens et sur des études de cas. La comparaison de la présence des marabouts entre la France métropolitaine et la Martinique permettra de montrer le poids du contexte culturel, social et historique dans ces évolutions.

Baz LECOCQ (UGent, Belgium): *The Hajj from West Africa in the 20th Century.*

This paper inquires into the history of the Hajj in the 20th century, departing from West Africa. In this period, the pilgrimage underwent important changes of technical, economical, social, cultural, theological, and human geographical nature. These changes are all intimately connected to Colonial Rule over Africa and the Middle East (excluding the Hejjaz), and the introduction of motorised transport in these regions. The paper focuses on changes in the performance of and attitudes towards the Hajj in West Africa and the Sahel in the 20th Century. On the one hand, the colonial authorities introduced a state organised pilgrimage by steamships from the ports of West Africa in an effort to control the pilgrimage and the influence this experience could have on the attitudes toward colonial rule of colonial subjects. On the other hand, the overland roads changed from a North-South trans-Saharan axis to a West-East trans-Sahel axis, leading to the Red Sea and across to Djeddah and then on to Mecca. This change, provoked by the introduction of railways and motorcars, was enhanced by the social, economic and political circumstance created by colonial rule: new labour opportunities, new (interreligious) connections and fissures provoked by a reshaping of African geopolitics and the spread of Islam, and a desire to escape colonial authority and control.

Maïté MASKENS (ULB – FRFC, Belgium): *Les pasteurs pentecôtistes en mouvement: mobilité religieuse et migration.*

En considérant les aspects spatiaux et identitaires des déplacements des acteurs religieux, cette contribution entend interroger l'articulation entre itinéraire migratoire et religieux des pasteurs de quatre assemblées pentecôtistes bruxelloises différentes, toutes composées par une majorité de fidèles d'origine congolaise.

L'analyse des récits de pasteurs, retraçant le périple les menant de la République Démocratique du Congo à la Belgique, donne à voir un entremêlement de mouvements géographiques et d'actions divines, nous offrant l'opportunité de réfléchir à un double processus impliquant mobilité et religion. D'une part, il s'agit de la manière dont le pentecôtisme transforme l'expérience migratoire en permettant une mise en mot alternative de cette expérience. Et, d'autre part, il s'agit de décrire les incidences de cette expérience sur les discours et les

pratiques religieuses dans le nouveau contexte d'accueil, notamment au travers des positionnements identitaires des « enfants de Dieu » et des visées missionnaires de ceux-ci en direction des autochtones.

Anne MÉLICE (ULg-LASC, Belgium) and **Ramon SARRO** (Univ. Lisbon, Portugal): *Reterritorialization and religious extraversion: the dialectics of 'centre' and 'periphery' in the Kimbanguist Church*

In this paper we want to joint our ethnographic efforts and insights to offer a view of the Kimbanguist church in Europe, centring on Portuguese and Belgian diasporas and their connections among themselves and with the African countries where they come from (mostly, Democratic Republic of Congo and Angola). Portugal and Belgium case-studies may offer different perspectives on Kimbanguism for two reasons. Firstly, while Belgium has been very much central in the making of the contemporary European Union, Portugal still remains quite 'marginal'. One could even say it is a 'liminal' country in between and betwixt the continents, and this liminality is often perceived by African migrants and commented upon, either positively or negatively. Secondly, the relationship between the diasporas and the African countries where they come from are very different: Belgium was the metropolis to Belgian Congo, where the prophetic movement was born in 1921, while Portugal was the metropolis to Angola, a country where the movement was and still is in a much weaker position. Yet, as the Pope visits Angola, the Portuguese kimbanguists prepare themselves to receive the visit of Simon Kimbangu Kiangani, the spiritual Chief of the Church (living in Nkamba, in today's Democratic Republic of Congo) to Loures, the deprived neighbourhood of Greater Lisbon where their church is located. Why he has chosen this place to make his first trip ever to Europe is at this stage irrelevant as has to do with events and politics that will be described in the paper. What needs to be highlighted in any case is that he has chosen a city that, according to Kimbanguists themselves, is as marginal to Europe as Bethlehem was to the Roman Empire or Nkamba was to Belgium Congo when, respectively, Jesus Christ and Simon Kimbangu were born. 'God always chooses those in the weakest position', told us a Kimbanguist pastor in Lisbon. This in itself is an interesting comment about the self-perception of their presence in Europe. While they are not active proselytisers and do not use 'reverse mission' arguments (in our experience, they dislike the very idea of "mission"), they do perceive that Europe has quite a lot of 'marginalized' people in need of a new spirituality that they are confidently able to provide. In this paper we want to discuss these dialectics between 'centres' and 'peripheries' (Nkamba vs. Luanda, Belgium vs. Portugal, Europe vs. Africa) and suggest, following Bayart's powerful notion of 'a long history of extraversion', that the Christian religion is not to be seen (only) as something that has been imported onto Africa, but that it must also be seen as one of the mechanisms by which Africans reaffirms a presence in world and mobilize external actions upon their societies. Not only do we want to show that migrant churches must be studied with a multi-sited ethnographic outlook and methodology, but that collaboration among scholars is becoming more and more necessary in order to map out the increasingly complex

networks that religious diasporas establish among their branches in Europe and in Africa.

Joël NORET (ULB – FNRS, Belgium): *Les Églises africaines en Belgique. Formes de reconnaissance et identités.*

Pas plus que les chrétiens africains en Belgique ne forment une “communauté”, les Églises africaines présentes en Belgique ne constituent un bloc homogène. Selon leur histoire, leur taille et le style de christianisme dans lequel elles s’inscrivent, notamment, elles peuvent progressivement devenir des interlocutrices pour les hommes politiques et/ou les administrations, ou au contraire se trouver confinées dans les marges du champ religieux. A partir des situations contrastées de l’Église du Christianisme Céleste et de La Nouvelle Jérusalem, deux Églises aux profils religieux et sociologique fort différents à bien des égards, ce papier proposera une réflexion sur la diversité des trajectoires et des formes de reconnaissance que peuvent obtenir (ou pas) les Églises africaines en Belgique, et sur leurs modes d’inscription possibles dans l’espace public.

Catrien NOTERMANS (Radboud University Nijmegen, The Netherlands): *African Migrants at Marian Pilgrimage Sites in Europe.*

In contrast to prevailing theories of secularization and the assumed disappearance of the social force of religion in Dutch society, recent theorizing on diasporas and identity claims that religion acquires considerable significance within processes of migration, place-making, transnational networks and continual identifications with home and homelands. Migrants try to make sense of their world through religious symbolism and practices like making pilgrimages, sharing rituals, constructing altars and shrines, or forming religious associations. Rather than considering religion as an anti-social force, preventing migrants and refugees from integrating in Dutch society, the project aims to investigate religion as a social force, enabling migrants to deal with multiple belongings, to articulate their private and hidden suffering at different homes, and to give meaning to ethnic, gender, and transnational identities.

This paper explicitly focuses on female migrants from predominantly catholic African origin, living in the Netherlands and regularly going to Marian pilgrimage sites in Europe (f.e. Lourdes, Fatima, Banneux, Kevelaer, Heiloo). As a previous study of the researcher has revealed that Mary is especially meaningful for pilgrims in situations of family trouble and disconnections in the kin network, the focus is on transnational family trouble of migrant women going on Marian pilgrimage. Central questions are: How do migrant women connect to home, homeland and the family through Marian devotion and pilgrimage? Which shrines do they regularly visit? Do they make their pilgrimages individually or are the journeys family-based or organised by churches or religious organisations? What transnational networks are involved in Marian pilgrimage? And how do pilgrims, in a European religious context, use Marian devotion to address issues of identity and belonging?

Katrien PYPE (KULeuven, Belgium- Univ. Birmingham, UK): *Religion, Migration and Media Aesthetics. Notes on the Circulation and Reception of Nigerian Films in Kinshasa.*

The presentation deals with the circulation and reception of Nigerian films in Kinshasa, which relate dialectically to the establishment of a social and moral imagination that can be qualified as apocalyptic. The popularity of these imported films derives from the triangular of migration, religion and the liberalization of media. In order to theoretically refine the interaction between media and religion, I attempt to identify the different kinds of brokers who act as intermediaries between Kinshasa spectators and the Nigerian films, and the ways in which these brokers engage in the localization of these culturally foreign media texts. Pentecostalist leaders, who travel back and forth between Nigeria and Kinshasa, and Christian dubbers appear as fundamental in the process of appropriation. So, instead of privileging in my analysis the narratives of the Nigerian films, I treat practices of movement and the localization strategies performed by Christian media brokers as the primary sites of the intersection between the global flows and local reception of these narratives. The material enables us to correct persistent ideas on, first, African migration, which is not always south-north oriented or economically inspired. Apart from commerce, religion motivates Africans to move, and it inspires them in particular to travel within the continent. Second, the fact that south-south migration co-occurs with the circulation of electronic media, which in their turn modify local aesthetic regimes, challenges the assumed Western cultural dominance in postcolonial Africa.

Ramon SARRO (Univ. Lisbon, Portugal): cf. Anne Mélice and Ramon Sarro

Richard WERBNER (Univ. Manchester, UK): **KEYNOTE ADDRESS:**
Charismatics, Schism and Schismogenesis: An Apostolic Church in Crisis.

My argument about religious change among Apostolics and charismatics in Botswana advances the concept of reformation in Christian history. Reformation is a process which, once begun against original belief and practice, has the prospect of becoming not a single moment or phase in history – The Reformation - but a reactive spiral on-going from generation to generation. Each generation's accomplishment in reformation becomes, in turn, grist for succeeding generations. Spiralling over several generations, the turn taking returns on itself – reprise re-occurs, for example when a third generation, bringing back certain original beliefs or practices, refreshes them as another reformation.

The comparative and theoretical interest in such reformation is all the greater, because it often takes place, at least among Apostolics, through repeated schisms, each distinguished in turn by what Gregory Bateson calls schismogenesis. My keynote address illuminates schismogenesis among Apostolics in the transnational Christian Church of Eloyi and its offshoot the Conallius Apostolic Church. What reformation is not, I argue, is merely new, or nothing but 'a break with the past'.

Some of the past is so very present that it continues unquestioned, underlying or

informing predicaments from generation to generation. My argument is that such axiomatic continuity holds fundamentally for personhood among the Apostolics. One could well argue otherwise. With Christianity comes the rise of the individual, much scholarship suggests for many parts of the world. It is, some would also say for the most recent spread of Christianity, a fact or, perhaps, artefact of modernity, or even capitalism and globalization.

Against that, however, my argument looks to the *longue duree*. I find that among Apostolics, in particular across southern Africa, over generations and from a pre-Christian past, what endures is alternative personhood. That is, over the *longue duree*, the person continues to be variable. One might say two persons exist in one: an individual and, alternatively, a *dividual*; i.e., someone who is composite or partible and permeated by others' shared substances, including body dirt or sexual and other fluids. The implications of the unstable yet long-term twining of individuality with *dividuality* are many. They are problematic, for the people themselves no less than for the anthropologist.

Applying the concept of alternative personhood and the processual view of reformation, I seek to illuminate the repeated schisms so strikingly endemic among Apostolic churches. Throughout my address, I foreground the religious predicaments of street-wise young men, living in the capital of Botswana. In the Eloyi Christian Church and its offshoot, the Conallius Apostolic church, these young men exercise power and command a Christian domain of prophecy. They are seers of the cinematic, of the moving image. I show how and why, in their *séance* experience, the prophetic is the cinematic, especially through a crisis involving iconoclasm and religious innovation.

Procès-verbal de l'Assemblée générale de l'ABA, 9 mai 2009, 11h, Bruxelles

Sont excusés les membres adhérents suivants : M. Fobe, F. Reyntjens, L. Verbeek.

Sont présents les membres adhérents suivants : M.-Cl. Vangrunderbeke.

Sont présents les membres effectifs suivants : K. Arnaut, Br. Cleys, F. De Boeck, M. Hilgers, L. Jeurissen, X. Luffin, M. Meeuwis, A. Mélice, V. Paulus, M. Van de Velde, S. Van Wolputte.

Ont donné procuration les membres effectifs suivants : A. Cassiman (à L. Jeurissen), G. Castryck (à M. Hilgers), D. de Lame (à Br. Cleys), G. de Villers (à X. Luffin), P.P. Gossiaux (à V. Paulus), B. Ledent (à M. Van de Velde), K. Pype (à A. Mélice), B. Rubbers (à Steven Van Wolputte), Th. Trefon (à F. De Boeck), D. Tunca (à M. Meeuwis), H. Vanhee (à K. Arnaut).

Sont excusés mais n'ont pas pu donner procuration les membres effectifs suivants : W. Blondeel, T. Junes, J. Lagae.

11 membres effectifs sont présents. 11 membres effectifs ont donné procuration. En somme, 22 des 27 membres effectifs sont présents et représentés par procuration. Le quorum (50%+1) est donc atteint.

1. Vote relatif au bilan financier 2008 :

Le bilan financier est distribué. Valérie Paulus (trésorière) présente le bilan.

On passe au vote à main levée.

Le budget est voté à l'unanimité.

2. Vote relatif à l'admission des candidatures au titre de membres effectifs.

Il y a trois candidatures : celle de Peter Crossman (parrainé par M. Meeuwis), celle de Cristiana Panella (parrainée par Anne Mélice) et celle de Koen Vlassenroot (parrainé par Filip De Boeck).

A. Mélice rappelle que la seule exigence que nous ayons à l'égard des membres effectifs est qu'ils soient présents ou représentés au moyen d'une procuration lors de l'AG annuelle.

A. Mélice propose de passer au vote (à bulletin secret) pour l'admission des candidats. Les candidats sont admis à l'unanimité.

Renoncent à leur titre de membres effectifs : P.P. Gossiaux et V. Paulus.

3. Élection du nouveau Conseil d'administration (2010-2011)

Sont candidats au Conseil d'administration les membres effectifs suivants : K. Arnaut, F. De Boeck, A. Cassiman, D. de Lame, M. Hilgers, L. Jeurissen, X. Luffin, M. Meeuwis, A. Mélice, Cr. Panella, B. Rubbers, M. Van de Velde, S. Van Wolputte, K. Vlassenroot.

On passe au vote (à bulletin secret).

Tous les candidats au Conseil d'administration sont élus à l'unanimité.

L'Assemblée Générale donne décharge aux membres de l'ancien Conseil d'administration.

4. Présentation de nos projets : prochain colloque

Comme vous l'avez certainement lu dans le dernier Forum, nous organisons en collaboration avec le Musée de Tervuren un colloque intitulé « Religion et Mobilité en Afrique et dans la diaspora africaine » (« Religion and Mobility in Africa and in the African Diaspora »), qui aura lieu les 11 et 12 décembre 2009 au Musée de Tervuren dans la salle Okapi. Nous envisagerons cette thématique sous trois axes : religions en diaspora (« Religions and diaspora »), pèlerinages (« Pilgrimages »), et circulation de l'imaginaire religieux à travers les médias (« The Circulation of the Religious Imaginaries via the Media »).

Nous avons opté pour un colloque sur invitation. Nous avons invité 18 orateurs, qui ont tous accepté. Nous avons actuellement tous leurs titres et leurs abstracts. Le Keynote address sera fait par Richard Werbner, lequel projettera, en outre, son film Holy Hustlers.

Nous attendons les réponses d'octroi de subsides du FNRS, du FWO et du Musée de Tervuren, que l'on peut espérer pour le mois de juin.

Vous serez informés par mail dès septembre et via le prochain Forum d'octobre du programme du colloque et des modalités d'inscription. Le nombre de places dans la salle Okapi étant limité à 80 places, il vous est vivement conseillé de vous inscrire rapidement une fois que vous aurez reçu l'information.

5. Divers.

M.-Cl. Vangrunderbeke tient à saluer l'initiative prise par l'ABA/BVA depuis près de deux ans d'envoyer régulièrement par mail à ses membres les informations relatives aux calls for papers, aux colloques, aux conférences, aux offres d'emploi, etc., dans le domaine de l'africanisme. Elle émet le souhait que cette pratique soit maintenue par le nouveau conseil d'administration. A. Mélice propose de continuer à s'en charger.

La séance est levée à 12h.

G. Castryck, L. Jeurissen et A. Mélice

à titre d'information: Le Conseil d'administration désigne en tant que Président : Mark Van de Velde, Vice-Président : Xavier Luffin, Secrétaire : Anne Mélice, Trésorière : Lissia Jeurissen. Les intéressés acceptent ces fonctions à partir de janvier 2010.

A

Verslag van de Algemene Vergadering van de BVA, 9 mei 2009, 11u, Brussel

Verontschuldigde toetredenen leden: M. Fobe, F. Reyntjens, L. Verbeek.

Aanwezig toetredenen lid: M.-Cl. Vangrunderbeke.

Aanwezige actieve leden: K. Arnaut, , B. Cleys, F. De Boeck, M. Hilgers, L. Jeurissen, X. Luffin, M. Meeuwis, A. Mélice, V. Paulus, M. Van de Velde, S. Van Wolputte.

Actieve leden vertegenwoordigd per volmacht: A. Cassiman (door L. Jeurissen), G. Castryck (door M. Hilgers), D. de Lame (door B. Cleys), G. de Villers (door X.

Luffin), P.P. Gossiaux (door V. Paulus), B. Ledent (door M. Van de Velde), K. Pype (door A. Mélice), B. Rubbers (door S. Van Wolputte), Th. Trefon (door F. De Boeck), D. Tunca (door M. Meeuwis), H. Vanhee (door K. Arnaut).

Verontschuldigde actieve leden die geen volmacht gegeven hebben: W. Blondeel, T. Junes, J. Lagae.

11 actieve leden zijn aanwezig. 11 actieve leden hebben een volmacht gegeven. In totaal zijn 22 van de 27 actieve leden aanwezig of vertegenwoordigd door volmacht. Het vereiste aanwezigheidsquorum (50%+1) is dus bereikt.

1. Goedkeuring financieel verslag 2008:

Het financieel verslag wordt rondgedeeld. Valérie Paulus (penningmeester) licht het verslag toe.

Er wordt gestemd door handopsteking.

Het verslag wordt unaniem goedgekeurd.

2. Stemming m.b.t. de toetreding van kandidaat actieve leden

Er zijn drie kandidaten om actief lid te worden: Peter Crossman (voorgedragen door M. Meeuwis), Cristiana Panella (voorgedragen door Anne Mélice) en Koen Vlassenroot (voorgedragen door Filip De Boeck).

A. Mélice brengt in herinnering dat de enige verplichting van actieve leden is dat ze op de jaarlijkse algemene vergadering het zij aanwezig, hetzij per volmacht vertegenwoordigd zijn.

A. Mélice stelt voor om over te gaan tot een geheime stemming over de kandidaturen. De kandidaturen worden bij unanimitéit aangenomen.

Zijn op eigen verzoek niet langer actief lid: P.P. Gossiaux en V. Paulus.

3. Verkiezing nieuwe Raad van Bestuur (2010-2011)

De volgende actieve leden zijn kandidaat om deel uit te maken van de Raad van Bestuur: K. Arnaut, F. De Boeck, A. Cassiman, D. de Lame, M. Hilgers, L. Jeurissen, X. Luffin, M. Meeuwis, A. Mélice, Cr. Panella, B. Rubbers, M. Van de Velde, S. Van Wolputte, K. Vlassenroot.

Men gaat over tot geheime stemmen.
Alle kandidaat-bestuursleden zijn unaniem verkozen.

De Algemene Vergadering verleent kwijting aan de leden van de uittredende Raad van Bestuur.

4. Voorstelling van lopende projecten: volgend colloquium

Zoals men kon lezen in het laatste Forum, organiseert de BVA in samenwerking met het KMMA Tervuren een colloquium met als titel « Religion and Mobility in Africa and in the African Diaspora », die zal plaatsvinden op 11 en 12 december 2009 in de zaal Okapi van het museum te Tervuren. We benaderen het thema vanuit drie invalshoeken: « Religions and diaspora », « Pilgrimages », en « The Circulation of the Religious Imaginaries via the Media »).

We hebben geopteerd voor een colloquium op uitnodiging. We nodigden 18 sprekers uit, die allemaal de uitnodiging aanvaard hebben. We beschikken momenteel over hun titels en abstracts. De Keynote address wordt gebracht door Richard Werbner, die bovendien zijn film Holy Hustlers zal vertonen.

We wachten nog op de antwoorden op de subsidieaanvragen bij FNRS, FWO en KMMA. We verwachten antwoord in de loop van de maand juni.

De leden worden vanaf september per e-mail en in het volgende Forum (oktober) op de hoogte gehouden van het precieze programma en de inschrijvingsmodaliteiten. Het maximum aantal deelnemers in de Okapi-zaal bedraagt 80. Het is sterk aan te raden om vlug in te schrijven.

5. Varia

M.-Cl. Vangrunderbeke juicht het initiatief toe dat de BVA sinds een tweetal jaar heeft genomen om op gezette tijden per e-mail haar leden te informeren over calls for papers, colloquia, conferenties, jobaanbiedingen enz. in verband met afrikanistiek. Ze drukt de hoop uit dat dit gebruik behouden blijft door de nieuwe Raad van Bestuur. A. Mélice biedt aan hier te blijven voor instaan.

De vergadering wordt gesloten om 12u.

G. Castryck, L. Jeurissen et A. Mélice

ter informatie : De Raad van Bestuur duidt aan als voorzitter: Mark Van de Velde, vice-voorzitter: Xavier Luffin, secretaris: Anne Mélice, penningmeester: Lissia Jeurissen. De betrokkenen aanvaardden deze functies, die ze vanaf januari 2010 zullen opnemen.

—  —

II. Tribune

Les élections que tout le monde doit gagner et que tout le monde va perdre

Karel Arnaut
Afrikaanse talen en culture, UGent

traduit par Sanogo Amara

Il y a une chance que le dimanche 29 novembre prochain, les élections présidentielles en Côte d'Ivoire aient lieu. Il y a un peu plus de neuf ans, en octobre 2000, Laurent Gbagbo se proclamait vainqueur des élections présidentielles. Que les Ivoiriens aient dû attendre presque une décennie pour de nouvelles élections est dû au fait qu'en 2002, un conflit déchirant a plongé la Côte d'Ivoire dans un état d'urgence ; ce sont aussi bien toutes les règles du jeu démocratique que l'État de droit lui-même qui s'étaient retrouvés « hors d'usage ». Cela était *a fortiori* le cas dans le Nord du pays, zone contrôlée par les rebelles (Forces Nouvelles), où les pouvoirs législatif, judiciaire et exécutif étaient regroupés entre les mains d'une dizaine de chefs militaires (Com-zones) qui dirigeaient chacun une région.

Élections aléatoires

En ce moment, il y a très peu de certitudes sur chacun des aspects des élections tant attendues. Après quatre années de préparation, et à trois mois des élections, on ne sait toujours pas bien qui pourra voter, et pour qui ! Beaucoup se demandent encore si les élections auront lieu fin novembre ou si elles seront encore une fois – pour la quatrième fois depuis 2006 – reportées. Ce report serait, selon le International Crisis Group (rapport 62, 2/07/2009), en grande partie dû à la nervosité qui règne autour des listes électorales. Ces dernières sont élaborées par le groupe français Sagem Sécurité – comme éléments d'un grand projet d'identification qui va coûter plus de 300 millions d'Euro (*Jeune Afrique* 28/07/2009) — et doivent encore être officialisées par certaines instances – une entreprise plutôt politique qu'administrative. Les répercussions d'une telle entreprise sont énormes quant à la crédibilité des listes électorales, nous écrit Silué Tchabétien Oumar, étudiant au doctorat en sociologie à l'Université de Bouaké (Côte d'Ivoire). Silué prédit que c'est sur cette base que les candidats perdants remettront les résultats du scrutin en cause.

"Le débat sur la crédibilité du fichier électoral laisse transparaître les dangers qui se profilent à l'horizon du processus électoral. Dès sa publication, il faut craindre la contestation des résultats du travail de la CEI [*Commission électorale indépendante*] et, partant, les menaces au sujet de la transparence des élections. Cela d'autant plus que les partis politiques se targuent déjà d'avoir enrôlé le plus gros contingent d'électeurs. [...] Le crédit accordé au fichier électoral est lié à la capacité de chaque partie à remettre en cause les résultats en prétextant une manipulation, 'un cheval de Troie' introduit pour retourner la tendance en sa faveur." ([Silué Oumar -](#)

http://cas1.elis.ugent.be/avrug/forum_0909karel_pdf/SilueDEF.pdf)

Aussi ne sait-on toujours pas pour qui l'on pourra voter. Les conditions de candidature ne sont pas équitables pour tout le monde et, en plus, la CEI demande à chaque

candidat une caution de 30.000 euros, somme dont ne disposent pas tous les candidats. Au final, c'est à la cour constitutionnelle qu'il appartiendra de décider qui a le droit de participer au scrutin; et par expérience, nous savons que celle-ci peut prendre des décisions draconiennes : en 2000, elle a en effet rejeté 80% des candidatures. Henri Tohou, président de l'Union Socialiste du Peuple (USP), un parti politique créé par des 'étudiants-activistes' qui s'étaient exilés à Londres, nous écrit ceci :

"Il s'agit pour l'État ivoirien, la commission électorale et l'ensemble de la classe politique régnante de contribuer à pérenniser le *statu quo*. Ils ont peur de l'émergence de jeunes leaders, conscients qu'ils sont désormais aux abois."

([Henri Tohou -](#)

http://cas1.elis.ugent.be/avrug/forum_0909karel_pdf/TohouDEF.pdf)

Les trois ténors de cette ancienne classe politique, qui depuis vingt ans dominent la scène politique, sont (a) l'actuel Président Laurent Gbagbo du parti socialiste FPI, (b) l'ancien Président déchu Henri Konan Bédié du parti centriste PDCI, et (c) l'ancien Premier Ministre Alassane Ouattara du plutôt 'libéral' RDR, dont la candidature a été rejetée lors de toutes les élections précédentes, en 1995 et en 2000.

Voix à propos du vote

Silué Oumar et Henri Tohou sont deux des neuf personnes à qui j'ai écrit, leur demandant de partager avec les lecteurs du *Forum* leurs idées sur les prochaines élections en Côte d'Ivoire.

Le résultat est qu'il ont tous donné des témoignages poignants : tentatives d'établir l'enjeu et l'importance de ces élections, de définir les conditions préalables, de pronostiquer sur ses chances de réussite ou sur leurs effets. Dans les morceaux choisis et cités ci-dessous, je n'utilise que des extraits de ces témoignages écrits, mais, lié aux noms des auteurs, vous trouverez des liens hypertextes qui vous conduiront vers les textes complets.

Sanogo Amara alias Paco, enseignant à Erasmushogeschool (Brussel) et étudiant Master en politique internationale (Université de Gand), d'origine ivoirienne, dit balancer entre espoir et déception: l'espoir que les prochains dirigeants unifient et réconcilient le pays, mais surtout déception. Comme Henri Tohou, il est déçu du fait que la classe politique de l'après-Houphouët (lequel régna de 1960 à 1990) prenne le pays en otage :

"En effet, depuis mon enfance, je n'ai grandi et connu, à part Houphouët, que surtout ces trois messieurs, Bédié, Gbagbo et Alassane qui se battent pour le fauteuil présidentiel dans des rôles différents. [...] J'ai fort l'impression qu'avec eux, on tourne en rond depuis des années et que le changement n'est possible avec aucun de ces trois. Même en organisant dix élections. Pour moi, ils sont tous les trois ceux par qui la Côte d'Ivoire est dans le gouffre. [...] Ces élections sont donc un non-événement, un jeu de marionnettes." ([Sanogo Amara -](#)

http://cas1.elis.ugent.be/avrug/forum_0909karel_pdf/SanogoDEF.pdf)

Le plaidoyer de Sanogo pour un changement de garde dans l'élite politique ivoirienne, revient dans plusieurs témoignages mais est surtout présent dans celui d'un autre Ivoirien de la diaspora, le journaliste Gbansé Douadé Alexis. Comme Tohou, Gbansé est aussi un des milliers de syndicalistes-étudiants exilés, qui a quitté la Côte d'Ivoire dans la deuxième moitié des années 1990 pour soi disant continuer la lutte, depuis

A

l'Europe, pour une nouvelle société ivoirienne. Gbansé a atterri aux Pays-Bas et a milité depuis longtemps dans l'organisation révolutionnaire *Mouvement pour la Libération Totale de la Côte-d'Ivoire* (MLTCI) dont les idées soutiennent, dans le réseau informel, celles de *Génération de la Troisième République* (GRT). Le GRT constitue en effet la source d'inspiration pour le site internet de la diaspora ivoirienne www.connectionivoirienne.net dont Gbansé a la gestion.

Dans sa déclaration, Gbansé parle de nuages noirs sur le paysage politique ivoirien dans lequel l'éclair des élections pourrait annoncer un orage épouvantable. Tandis que Sanogo accepte de considérer ces élections comme une chance pour une possible réconciliation, Gbansé, pour sa part, prédit une polarisation et une exploitation des différences ethniques et autres.

" Le cocktail ivoirien, pour ceux qui ne le savent pas, est extrêmement explosif. Et ce, principalement par la faute des élites politiques et économiques, n'hésitant pas à exploiter les différences culturelles et ethniques locales à des fins politiques." (Gbansé Alexis - http://cas1.elis.ugent.be/avrug/forum_0909karel_pdf/GbanseDEF.pdf)

C'est pourquoi un changement de génération est indispensable, dit Gbansé donnant l'exemple du GRT qui, en tant que *think tank* (cellule de réflexion) de la jeunesse dans la diaspora européenne, lutte pour une nouvelle constitution qui remplacerait celle de la deuxième République.

"L'avenir de la Côte d'Ivoire telle qu'analysée et projetée par la GTR, *Génération de la Troisième République*, passe par une nouvelle Constitution, par l'adoption de proportionnelles aux législatives, par un pouvoir parlementaire ou semi-parlementaire afin d'éviter de faire des Présidents des demi-dieux, par l'introduction du droit de sol pour l'acquisition de la nationalité, par un système éducatif où les sciences et techniques occupent une place de choix et, enfin, par un taux de scolarisation résolument tourné vers les 80 à 99%." (Gbansé Alexis - http://cas1.elis.ugent.be/avrug/forum_0909karel_pdf/GbanseDEF.pdf).

Marie Müller, une chercheuse allemande du Bonn International Center for Conversion (BICC), confirme, sur la base de son expérience de la Côte d'Ivoire, que la politique identitaire ivoirienne a causé ces deux dernières décennies des fossés profonds : surtout la ligne de démarcation entre 'autochtones' et 'allochtones' avec une dénationalisation et une discrimination électorale comme conséquences. Pour lutter résolument contre ceci, Marie Müller ne va pas aussi loin que le GRT, qui propose un changement constitutionnel avec l'adoption du *ius soli*, mais demande, quant à elle, des adaptations substantielles des lois qui vont plus loin que celles décidées pendant les négociations passées.

"[...] les sujets qui ne sont pas abordés dans le processus de paix actuel sont les questions qui se posent autour de l'exploitation des ressources naturelles de la Côte d'Ivoire. On peut citer, par exemple, les disputes sur le foncier rural dans les régions de production de cacao à l'Ouest du pays, qui étaient à la base des violences inter-communautaires dans ces régions. Le code du foncier rural de 1998 exclut les « étrangers » de l'enregistrement de la terre, et ainsi, il n'a fait qu'aggraver les tensions existantes. Même après les amendements de 2004, le code privilégie encore les droits des autochtones sur ceux des migrants. Ces disputes non-résolues continueront donc à menacer la paix sociale même après

les élections." ([Marie Müller -](#)

http://cas1.elis.ugent.be/avrug/forum_0909karel_pdf/MarieMulerDEF.pdf)

En outre, Müller voit un important obstacle économique. Les Forces Nouvelles (ex-rebelles) ne sont pas du tout enthousiasmés par l'idée de voir leurs mines de diamants artisanaux transférées à l'État. Pourtant le démantèlement du pouvoir économique des rebelles est une condition pour la restauration de l'intégrité nationale avant les élections. Mais avec cela, la liste des conditions pour la tenue des élections n'est pas complètement énumérée. Dans son texte intitulé 'Les élections impossibles', Samuel Koffi Bobo, chercheur à l'Université de Bouaké (Côte d'Ivoire) ajoute d'autres conditions. Une de celles-ci est la réunification administrative du pays suivant laquelle les chefs rebelles (*Com-zones*) devront être remplacés par des *préfets*.

"Un autre élément qui reconforte dans l'argument d'impossibles élections concerne la réunification du pays qui passe nécessairement par le retour de l'administration dans les zones ex-assiégées et l'unicité des caisses de l'État. Le retour des préfets et sous-préfets dans ces zones, abondamment annoncées, n'est que de façade ; car tous ces administrateurs retournés n'ont aucune autorité devant les Com-zones. Il en est de même pour l'unité des caisses de l'État. [...] Or, certains acteurs politiques proches du pouvoir soutiennent mordicus qu'il ne peut y avoir d'élections sans réunification du pays. Fort de ces éléments, on peut penser que les élections prochaines risquent de ne pas avoir lieu." ([Samuel Bobo - http://cas1.elis.ugent.be/avrug/forum_0909karel_pdf/SamuelBoboDEF.pdf](#))

Analysant ces éléments et d'autres problèmes, beaucoup de nos interlocuteurs, partant d'idéologies différentes, en arrivent à la conclusion que les élections ne peuvent pas ou ne doivent pas se tenir le 29 novembre.

Ouattara Fatou, habitante de la capitale Abidjan - qui est très active dans la *société civile* proche du RDR, parti du candidat à la Présidence, Alassane Ouattara - termine son témoignage ainsi :

"Sincèrement, je crois aux élections, mais pas à la date du 29 novembre 2009. De nombreux problèmes minent le processus : [...]. Ma seule inquiétude, ce sont les violences qui surviendront pendant les élections ou à la proclamation des résultats." ([Ouattara Fatou -](#)

http://cas1.elis.ugent.be/avrug/forum_0909karel_pdf/Ouattara%20FatouDEF.pdf

)

Dans l'autre extrémité du spectre idéologique, nous observons un même son de cloche chez Bouazo Yoko Yoko Bernard, président du *Groupement des Patriotes pour la Paix* (GPP), la plus importante 'milice' patriotique ou 'groupe d'autodéfense', comme ils se désignent eux-mêmes. Pour le président Bouazo, les élections ne sont pas réalisables à la date prévue. En plus des arguments cités plus haut sur les préparatifs, il en ajoute au moins un : les membres de sa milice attendent toujours sans succès leur réintégration, c'est-à-dire concrètement, une formation, un programme d'emploi, des logements pour les sans-domicile, etc. Cette réintégration est, selon leur président, un point de rupture pour les miliciens.

"En ce qui me concerne, mes éléments n'accepteront jamais les élections s'ils ne sont pas réinsérés. Il faut d'abord qu'on résolve nos problèmes." ([Bouazo Yoko Yoko Bernard - http://cas1.elis.ugent.be/avrug/forum_0909karel_pdf/BouazoDEF.pdf](#))

A

Mais : et si les élections impossibles (*dixit* Samuel Bobo) avaient quand même lieu (trop tôt) ? Sur ce point, Silué Oumar disait déjà, dans l'introduction de cet article, que les résultats seront contestés par les perdants. Mais Bouazo reste plutôt vague sur les formes que prendrait une telle contestation :

"L'objectif des élections, c'est de tourner la page. Une élection bâclée a un effet boomerang. Il faut éviter de retomber dans la crise." ([Bouazo Yoko Yoko Bernard - http://cas1.elis.ugent.be/avrug/forum_0909karel_pdf/BouazoDEF.pdf](http://cas1.elis.ugent.be/avrug/forum_0909karel_pdf/BouazoDEF.pdf))

De quelle crise parle-t-il ? Devons-nous penser à de courtes protestations locales comme au Gabon, au début de cette année, avec l'élection d'Ali Bongo, ou, plus grave, à des réglemens de compte ethnico-politiques orchestrés par des organisations (i.c. Mungiki) comme au Kenya en décembre-janvier 2007-2008 ? Ce dernier scénario est plus proche de ce que Digbo Foua Mathias, alias Marcus Mausiah Garvey, décrit dans son témoignage comme le déclenchement de l'enfer. Garvey a été, jadis, actif dans un 'groupe d'autodéfense'. Comme ex-membre du *Front pour la Libération du Grand Ouest* (FLGO) — une organisation qui est aussi 'patriotique' comme le GPP de Bouazo — il demande l'attention pour les armes en circulation. Celles-ci sont disponibles ; elles sont en partie centralisées dans les 'poudrières' ou dispersées ; mais elles sont toutes disponibles à l'utilisation directe. La conjugaison de ces armes légères et de ces milices 'patriotiques' — fortes de 50 000 hommes ? — qui sont mécontentes, voire irritées, est pour le moins explosive.

Le cas de Garvey est illustratif. Sa démobilisation consistait en la remise d'une baguette de pain, une boîte de sardine, et un ticket de bus aller simple, du front Ouest à Abidjan. Actuellement, il vit à Abidjan avec d'autres anciens miliciens du FLGO dans des conditions très difficiles. Sans domicile fixe, Garvey erre d'une maison en construction à une autre, et essaie de vivre de petites bricoles. Entre-temps, il écrit son autobiographie. En réponse à ma question, il analyse d'abord la question sous-jacente mais explosive des milices. Ensuite, il fait référence à une sortie de l'actuel premier-ministre et ancien chef des rebelles Soro Guillaume, pour prôner que des élections calamiteuses pourraient être un problème de trop et une base pour de nouvelles explosions de violences. Dans un petit paragraphe épicé d'une petite dose de Nouchi (argot urbain abidjanais), il demande un report.

"J'espère qu'on pense à ce qui est plus important pour un pays qui *keté-keté* [= se force] pour sortir de son *ghan-ghan* [situation délicate]. SORO Guillaume avait dit l'année passée que si les élections n'ont pas lieu à la date prévue, ce n'est pas une fatalité ; mais il a oublié que ce sera une fatalité si les enfants des gens continuent à dormir dans des maisons inachevées, ne rien trouver à faire pourtant ils ont placé leurs pieds pour bloquer la chute de la maison ivoire. Je souhaiterais qu'ils trouvent des mots au peuple comme ils ont toujours su le faire, avancer la date des élections à une autre date comme si ce n'est pas une fatalité et régler les vrais problèmes du pays. Les élections sont le problème du peuple, et un peuple qui a des problèmes voit les élections en problèmes et donc problèmes plus problèmes, c'est une descente aux enfers. Je souhaite que Dieu touche [agit sur] les politiciens à penser aux problèmes du pays que de penser à des élections qui vont le mettre dans une situation *façon-façon* [anormal] où on aura du mal à gérer le *balahou* [la situation difficile]." ([Garvey - http://cas1.elis.ugent.be/avrug/forum_0909karel_pdf/GarveyDEF.pdf](http://cas1.elis.ugent.be/avrug/forum_0909karel_pdf/GarveyDEF.pdf))

Coda

Ces morceaux choisis commencent avec les déceptions de Paco et Gbansé et se terminent avec l'apocalypse de Bouazo et Garvey. La désillusion initiale concerne une petite élite politique, représentée par trois chefs de file dont le plus jeune a 64 ans (Gbagbo) et le plus vieux 75 (Bédié). Ces trois 'anciens' veulent surtout se succéder à eux-mêmes, sont en *fin de carrière*, et doivent pour cela à n'importe quel prix gagner ces élections. Le cauchemar dont parlent Bouazo et Garvey prévoit un fort prix à payer et annonce des élections que, finalement, tout le monde va perdre: aussi bien le gagnant contesté que les candidats perdants qui seront poussés par des groupes négligés, blessés et légèrement armés, à la confrontation avec leurs adversaires. Le sentiment d'une alternance des générations manquée est profondément ressenti par une partie de la diaspora ivoirienne qui s'estime toujours responsable de ce qui se passe 'au pays'. L'image d'une lutte finale — "pire que le Rwanda" — est redoutée énormément dans les zones urbaines de la Côte d'Ivoire qui sont aussi bien économiquement que politiquement étranglées. Dans le cas de la diaspora, la jeunesse apparaît comme *redemptor* (rédempteur), dans l'autre cas comme 'matador'. Les experts (comme Müller, Bobo et Silué) n'excluent aucune des deux possibilités.

Remerciements:

Merci à Ernest Kassi Adjallou et Souleman Kouyaté alias Clay pour leurs aides dans le rassemblement et acheminement des témoignages.

Une visite historique ? Le premier président noir des Etats-Unis en Afrique

Mathieu Hilgers
Laboratoire d'Anthropologie Prospective
UCL, Louvain-la-Neuve

Vendredi 10 juillet à 21h30 au Ghana, l'avion de Barak Obama se posait à Accra pour une visite très attendue sur le continent africain. Les relations entre le Ghana et les Etats-Unis sont fortes de plusieurs décennies. Kwame Nkrumah, premier président du premier territoire colonial d'Afrique noire à accéder à l'indépendance (1957), y a fait ses études et joua un rôle majeur dans l'élaboration d'une tradition politique américaine en Afrique noire. Bill Clinton s'est rendu au Ghana en 1998, Georges W Bush en 2007. Chaque fois, les présidents ghanéens, Rawlings puis Kufuor, finissaient leur mandat. Pour la première fois, un président américain fraîchement élu, rencontre un président ghanéen, Atta Mills, qui vient lui-même d'entrer dans ses fonctions. Cinq enjeux majeurs ressortent de ce séjour éclair.

1) Les intérêts économiques

La découverte de gisements pétroliers (un premier potentiel estimé à 140 000 barils par jour, et d'autres gisements attendus) et de gaz au Ghana n'est pas étrangère au déplacement d'Obama. Les USA prévoient qu'en 2015, 25 % de leur consommation de pétrole sera assurée par l'Afrique de l'Ouest. Les relations avec le Nigéria, le plus gros producteur de pétrole du continent (2,4 millions de barils par jour) ou l'Angola rappellent que le respect des principes démocratiques ou des critères de bonne gouvernance ne sont pas une condition nécessaire pour devenir un partenaire économique. De nombreux travaux ont montré que l'instabilité politique ne retenait pas les investisseurs avides de ressources naturelles (pétrole, diamant, or... Réno 1998, Wats 2004, Ferguson 2006).¹ Au contraire, les pays africains qui ont le taux de croissance le plus élevé et bénéficient des investissements étrangers les plus importants sont les moins stables et les moins démocratiques (jusque récemment un taux de croissance de 8% pour le Soudan mais aussi l'Angola, la RDC ou la Guinée équatoriale). Le Ghana pourrait devenir une exception sur le continent et sa stabilité politique encourager l'implantation d'entreprises plus respectables tout en constituant une base plus transparente pour les relations diplomatiques. La jeune tradition d'alternance politique, marquée par la régulière succession d'un parti de centre droit (NPP) et d'un parti de centre gauche (NDC), le fonctionnement relativement efficace des institutions laissent espérer que la découverte de ces nouvelles ressources aura des répercussions positives pour les populations locales.

2) Les enjeux politiques

Même si la récente découverte du pétrole a joué un rôle, le choix du Ghana comme premier pays visité par Obama, rappelle l'image de promoteur de la démocratie que les Etats-Unis veulent incarner et souligne la bonne réputation du pays hôte, intronisé par

¹ Le gouvernement américain qui a lui-même recours à des milices privées en Irak et en Angola ne fait pas exception.

cette visite comme le leader de la bonne gouvernance en Afrique.² Le discours prononcé devant les parlementaires était d'ailleurs très clair : les pays qui font preuve d'un réel engagement vers la démocratie seront soutenus par les Etats-Unis. Le XXI^e siècle sera celui de la « responsabilité politique des élites et des populations », de la « bonne gouvernance » et de la séparation des pouvoirs. Il faut « investir dans les hommes » et les institutions pour mettre un terme à la barbarie et aux violences dont l'Afrique fut trop récemment le théâtre. Les USA seront présents comme « partenaire et ami » pour chaque pays qui consolide une gouvernance démocratique non pas seulement avec des élections, mais aussi avec « une réelle opposition qui fonctionne » et une société civile active. Cependant, si les USA sont prêts à « aider à chaque étape » (c'est-à-dire selon cette idéologie : libéralisation, transition puis consolidation démocratique), les populations sont les seules responsables de leur avenir et de la responsabilité de leurs dirigeants : « *the world will be what you make of it. You have the power to hold your leader accountable (...) take your responsibility* » assène le leader américain. Tout en maintenant les USA dans le rôle historique du promoteur de l'idéal occidental, ces propos évincent en partie leur caractère impérialiste en soulignant la corrélation entre développement et institutions démocratiques, mais ils sous-estiment les possibilités réelles dont disposent les populations ou l'opposition politique dans de nombreux pays du continent (Burkina Faso, Togo, Cameroun, Gabon... ou en ce moment même Kenya, Niger, Soudan, Zimbabwe). Si certaines conditionnalités politiques régissant l'obtention de l'aide s'avèrent nécessaires, on peut se demander si une politique divisée entre pays « bien » ou « mal » gouvernés est la meilleure solution pour réduire la fracture entre le niveau de développement qui se creuse à l'intérieur même de l'Afrique. Contrairement à tous ses voisins, le Ghana n'a pas été classé par le PNUD parmi les nations au plus bas indice de développement humain.

3) La dimension symbolique

Outre le fait que le pays soit caractérisé comme une « véritable démocratie » dans un continent où ce type de système politique reste rare, le choix de l'ancienne capitale de la Gold Coast comme seconde étape de la visite du premier président noir d'un pays marqué par la discrimination raciale est éminemment symbolique.³ Fondée vers le XV^e siècle, Cape Coast était renommée au XVIII^e siècle pour être l'un des plus importants ports d'exportation d'esclaves au monde. Point nodal dans la géographie du commerce triangulaire, les être humains y étaient échangés contre de la verroterie (frifes, gin, fusil) par des marchands européens puis revendus contre des épices, du café, des fruits et de l'or aux Etats-Unis. Alors que de plus en plus d'Afro-américains

² Le Ghana se distingue à juste titre de tous les pays limitrophes (et francophones) : le Togo où Gnassingbé Eyadema a succédé à son père qui gouverna de 1967 à 2005, le Burkina Faso qui a Blaise Compaoré comme président depuis 1987 et la Côte d'Ivoire qui a vu son niveau de vie chuter suite à la guerre civile entre 2002 et 2008 ; ou encore du Kenya, dont est originaire le père d'Obama, qui a connu récemment de graves violences post-électorales.

³ L'exclusion sociale et symbolique entamée avec l'esclavagisme, s'est ensuite poursuivie avec le régime légal de discrimination et de ségrégation, puis avec le ghetto, et enfin aujourd'hui avec l'« hyperghetto » et les politiques sécuritaires (les Afro-américains sont majoritaires parmi les admis dans les prisons d'Etat alors qu'ils ne représentent que 12 % de la population du pays), voir plus largement les travaux de Wacquant dont *Urban Outcasts*, Polity Press, 2008, *Punishing the Poor. The Neoliberal Government of Social Insecurity*, Duke University Press, 2009, *Prisons of Poverty*, Indiana University Press, 2009.

recourent à l'ADN pour découvrir leurs origines (*african roots*), la visite du fort où étaient détenus les esclaves est hautement symbolique. Nombre d'habitants de cette ville prennent plaisir à raconter que les ancêtres de la première lady sont passés par la « porte du non retour ». Telle une revanche historique, 250 ans après l'abolition de l'esclavage, cette visite illustre les possibilités d'ascension sociale dans le contexte démocratique, renforce le mythe du rêve américain et, de manière symbolique au moins, les relations entre l'Afrique et les Etats-Unis.

4) L'impact social

Dans son discours, le président s'adressait à l'Afrique dans son ensemble, il est donc difficile de mesurer avec précision la teneur de ses engagements. Obama a évoqué les 63 milliards de dollars que son gouvernement s'est engagé à consacrer à la santé, poursuivant ainsi les efforts de Bush contre le sida, élargis ici pour éradiquer les maladies tropicales, lutter contre la malaria et le sida (pas seulement dans la recherche mais aussi dans la prévention), éradiquer la polio, renforcer les systèmes de santé (le financement de la recherche médicale aux Etats-Unis peut tout à fait être inclus dans cette donation). Même si le président s'engage à dégager 3,5 milliards de dollars en faveur de la sécurité alimentaire en soutenant de nouvelles méthodes et technologies de production plutôt que la simple expédition de biens et services américains, on reste dubitatif devant ses encouragements à l'autosuffisance alimentaire. « *You can do it* » conclut Obama après avoir encouragé les leaders politiques à faire des choix responsables et les populations locales à « exporter leur production ». Est-ce si sûr lorsque les marchés américains spéculent sur les matières premières et que les USA déversent leur surplus de production dans plusieurs pays africains au nom d'opérations humanitaires mettant à mal les productions locales ?

5) L'avenir

Seul l'avenir nous dira si l'arrivée d'Obama à la tête du gouvernement américain, dans un contexte économique désastreux, sera positive pour l'Afrique. Comparativement à ses prédécesseurs, son origine, les choix et les actions qu'il a menés jusqu'ici constituent de bons présages. Son intérêt pour l'Afrique n'est pas récent ; il a visité le Kenya, dont son père était originaire, avant de débiter sa carrière politique. Il y est retourné en tant que sénateur pour mener des programmes de lutte contre le sida, s'est rendu en Afrique du Sud pour les mêmes raisons et plus récemment au Darfour. L'origine raciale d'Obama joue évidemment un rôle décisif sur l'ampleur prise par cette première visite présidentielle. L'Afrique dispose d'importantes ressources naturelles. Mais, jusqu'à présent, tous les pays ont échoué à convertir leur rente pétrolière en développement durable et aucun pays gros producteur de pétrole n'est démocratique. On peut espérer, de manière réaliste, que le Ghana montre qu'une autre gestion de ressources est possible, qu'il continue à incarner un modèle régional et poursuive ses pas de bon élève sur le chemin de la démocratie. Telle était d'ailleurs la signification du ton parfois paternaliste pris par cette rencontre. La musique qui clôturait la cérémonie d'accueil d'Obama au parlement avait d'ailleurs une originale ritournelle, « *Yes We can, Yes We can* ».

Un traducteur au pays des poètes. Récit d'un bref séjour au Soudan

Xavier Luffin
ULB

Passer une semaine dans la province du Nil Bleu et dans la Butana, patrie de nombreux poètes populaires, en compagnie d'un romancier et d'un poète soudanais – Abdelaziz Baraka Sakin et Alim Abbas – avant de rencontrer une kyrielle d'auteurs à Khartoum – le modeste traducteur que je suis pouvait-il envisager un séjour plus agréable ? Pendant quinze jours, je n'ai pu m'empêcher de lier chaque quartier, chaque scène quotidienne, chaque monument à des passages de romans et de nouvelles que j'avais lus, voire traduits auparavant. Et ce dès mon arrivée à l'aéroport de Khartoum, scène-clé du roman de Yagoub Adam Saed Al-Nour, « Un regard plein de désir »...

Il y a quelques mois, j'avais décidé de concrétiser un rêve vieux de plusieurs années : me rendre au Soudan, et enfin voir de mes propres yeux les paysages et les scènes de la vie quotidienne décrits par ces auteurs dont j'ai traduit quelques textes : Ahmad Al-Malik, Amir Tagelsir, Abdelaziz Baraka Sakin, Rania Mamoun... Il faut dire que mon intérêt presque obsessionnel pour une contrée que je n'avais jamais visitée avait fini par devenir suspect, même pour mes proches : comment expliquer ma passion pour la littérature soudanaise, mes échanges presque quotidiens de coups de téléphone et d'emails avec des écrivains installés à Khartoum, Damazin ou Wad Madani, voire Dubaï ou Amsterdam ? Une fois au Soudan, je réalisai que cette passion paraissait tout aussi étrange aux auteurs en question ! J'avais bien sûr préparé quelques explications qui me paraissaient très rationnelles, dont la plus satisfaisante à mes yeux était la suivante : le Soudan se trouve à la croisée des chemins entre le monde arabe et l'Afrique, deux régions du monde qui suscitent particulièrement mon intérêt, c'est donc une manière pour moi de combiner deux passions. Mais l'un de mes interlocuteurs sur place me fit remarquer, à juste titre d'ailleurs, que cette explication n'avait en fait rien de rationnel. Soit. Après tout, le mot a été lâché maintenant : passion. Or, une passion ne s'explique pas, elle se vit tout simplement. J'avais donc décidé d'essayer de voir durant ces quinze jours le plus de scènes possible parmi celles que j'avais lues, souvent traduites aussi – et je ne fus pas déçu. Parmi les personnages récurrents dans la littérature soudanaise, il y a la vendeuse de thé. Métier féminin par excellence, pratiqué sur les trottoirs de Khartoum : une femme noyée dans son tob – le vêtement traditionnel féminin, un grand tissu aux couleurs vives - a devant elle un petit étal avec du thé, du sucre, du lait en poudre, des épices, des petits beignets, et propose aux passants un verre de thé pour un prix modique. Dès le premier jour à Khartoum, mon ami Abdelaziz Baraka Sakin m'emmena boire un thé chez l'une de ses vendeuses préférées, au centre ville, non loin du Centre culturel français. Quel bonheur ! Jamais un thé ne m'avait paru aussi bon : d'un beau rouge, sucré juste comme il faut – je parle bien sûr d'un point de vue strictement gastronomique et non pas diététique – à une température n'ayant rien à envier aux quarante-six degrés ambiants.

Je croisai encore bien d'autres personnages directement sortis des nouvelles de Stella

A

Gaetano ou des romans de Mansour Elsoyem, comme les jeunes mendiants et les vendeurs de mouchoirs en papier installés aux carrefours du centre-ville. L'impression qui se dégagait de ces rencontres était bien moins douce que le thé dégusté auparavant, et hélas, comme je m'y attendais, les auteurs n'avaient rien exagéré : de jeunes enfants en guenille, sales et souvent estropiés, contraints de passer la journée à respirer les gaz d'échappement des innombrables voitures encombrant les moindres rues de la capitale, avant d'aller chercher un abri pour passer la nuit, sous le mur d'une mosquée ou dans l'un des nombreux bidonvilles encerclant la ville.

Au-delà des personnages, il y avait aussi les lieux à découvrir, et ils étaient nombreux : la rue de l'Université, la rue du Nil, le marché arabe, le marché européen, le marché d'Omdourman... Je les découvris tous avec la même impatience et le même bonheur, au point que mon sourire béat devant une simple avenue embouteillée, sans cachet particulier, devait encore une fois paraître bien suspect aux yeux des passants. J'avais demandé à Mohammed, un chauffeur de taxi dont la gentillesse résume à elle seule l'hospitalité des Soudanais, de m'emmener au marché d'Omdourman. Sur le retour, je lui demandai de passer par le quartier d'Oumbedda. « Oumbedda ? Mais il n'y a rien à voir à Oumbedda... ». Je lui expliquai alors que j'avais traduit un passage d'un roman de Khaled Eways, « Une nation derrière les barreaux », qui s'ouvrait avec le nom de ce quartier – un amas de maisons en terre crue en périphérie de la capitale, habité notamment par des « déplacés », les centaines de milliers de Soudanais chassés par la guerre civile durant les dernières décennies. Je cherchai la maison de Mary, l'une des protagonistes du roman. Ce pouvait être n'importe laquelle des constructions en terre crue que croisait notre regard, je pris discrètement quelques photos, gêné par mon propre voyeurisme lâchement dissimulé par ma quête de lecteur-traducteur.

Cette même curiosité ne cessa de m'habiter une fois en dehors de Khartoum, en compagnie d'Abdelaziz et d'Alim, depuis les villages aux huttes circulaires des Bilala – ces gens venus autrefois du Tchad pour effectuer le pèlerinage à La Mecque et qui finirent par s'installer dans la région de Gadaref, sur le chemin du retour, à une époque où un tel voyage prenait plusieurs décennies, et dont j'ai traduit deux contes recueillis par Abdelaziz – aux nombreux oushars, baobabs et autres margousiers, omniprésents dans la littérature soudanaise. J'avais certes déjà vu à quoi ressemblait le margousier – le *neem* comme on l'appelle en arabe, un bel arbre aux nombreuses vertus thérapeutiques, originaire de l'Inde – sur Internet, mais le contempler en vrai, caresser son écorce, admirer ses feuilles bercées par le vent fut encore l'un des innombrables petits plaisirs de ce voyage.

Bien sûr, je fus quelque peu déçu par l'un ou l'autre endroit : naïvement je l'admets, j'avais imaginé le marché arabe comme l'un des souks animés présents dans la plupart des villes du monde arabe. En réalité, il s'agit d'une série de rues quadrillées à l'époque coloniale, sans charme particulier, et souvent embouteillées comme le reste de la ville. Mais ces petites déceptions furent vite oubliées, tant mes yeux se remplissaient d'images nouvelles presque à chaque instant.

Je visitai aussi certains lieux que je ne comptais pas voir, mais qui me replongèrent eux aussi dans les pages de l'un ou l'autre roman soudanais. Ainsi, Abdelaziz et moi avions rendez-vous avec un journaliste de Radio-Omdourman, dont les studios se trouvent dans les bâtiments de la radio nationale. Je me rappelai aussitôt que les premières pages du roman « Safa ou la saison des pluies » décrivaient les premiers

instants d'un coup d'état, durant lesquelles le futur président se rendait dans ce bâtiment en question : « Dans le dernier tiers de la nuit, il revêtit son uniforme militaire et circula dans les rues de la capitale, et il s'aperçut que toute la ville était endormie (...). Il prit d'assaut la radio, sans que les gardes endormis sur leurs sièges ne manifestent la moindre résistance. A l'intérieur, il ne trouva qu'un seul animateur, plongé lui aussi dans un profond sommeil. Il le poussa d'un coup de pied et prit le microphone, réveillant la nation de sa voix rocailleuse : 'ceci est un soulèvement militaire' ».

A Gadaref, une jolie ville constituée de huttes circulaires à perte de vue, située dans une grande plaine dont la monotonie est à peine gâchée par une montagne au nom étrange, « Tewawa » – le premier relief que l'on voit en s'approchant de la ville, en même temps qu'un immense silo – je fis encore une découverte inattendue : je visitai avec Abdelaziz et d'autres amis une hutte en particulier, celle qu'avait habitée Patricia, une femme qui lui a inspiré il y a quelques années l'une de ses plus jolies nouvelles « Deux enfants et Patricia ». Je ne savais pas que Patricia avait réellement existé, et encore moins que sa hutte et l'enclos qui l'entourait étaient toujours présents. C'est dans les environs de Gadaref également que nous eûmes l'occasion de passer un après-midi inoubliable, assis sur des nattes au beau milieu des champs, à écouter quelques poètes locaux de la tribu des Shukriyya. L'un d'entre eux, accompagné d'un *rabbab*, un instrument à cordes traditionnel présent également en Egypte, nous chanta de longs dobet, poèmes en arabe dialectal local qui font la fierté des tribus arabes des plaines de la Butana. Voici ce que dit Al-Hardallo, l'un de plus célèbres auteurs de dobet, à propos de sa bien-aimée :

*« Ses cheveux noirs rappellent le plumage de l'autruche, son beau visage brille,
Son cou, tel les jolies fioles soufflées à Istanbul, est bien allongé,
Ses mains sont douces, ses épaules sont arrondies,
Sa taille est parfaite, ni trop petite, ni trop élancée. »*

Et puis, il y eut aussi les lieux que je n'ai pas pu voir, les personnages que je n'ai pas pu rencontrer. Certains ont disparu. Ainsi, j'appris avec surprise et non sans une once de tristesse que le zoo de Khartoum, dans lequel se déroule une scène cocasse de « Safa ou la saison des pluies », d'Ahmad Al-Malik, et une autre scène tout aussi amusante du roman d'un écrivain érythréen, Abou Bakr Kahhal, a été rasé depuis quelques années : je ne verrai donc jamais le fameux lion, héros malgré lui de quelques pages de ces deux livres. J'aurais aussi beaucoup aimé croiser un train lors de mes déplacements dans l'est du pays, ce train bondé de passagers jusque sur le toit dont la description ouvre le roman de Mansour Elsoyem, « Mémoires d'un mauvais garçon ». Las, j'ai souvent croisé ses rails, à Wad Madani ou ailleurs, mais je n'ai pas vu sa locomotive et ses wagons – la plupart des lignes de chemin de fer sont désormais hors d'état de marche et du coup je comprends mieux la phrase pleine d'ironie et d'amertume d'Ahmad Al-Malik à propos de l'un de ses personnages : « il aperçut les rails du dernier train à avoir traversé le pays, transportant les soldats de Lord Kitchener à la fin du dix-neuvième siècle ».

J'aurais voulu voir aussi les pêcheurs à la ligne tentant d'attraper des tilapias au bord du Nil Blanc, dont parle le même auteur. Mes amis m'expliquèrent qu'eux n'avaient

pas disparu, contrairement au vieux lion, mais que tout simplement ce n'était pas la saison de la pêche au tilapia, les eaux du fleuve étant gonflées par la crue. J'aurais aussi voulu goûter la *marissa*, un alcool local préparé en contrebande par les déplacées soudanaises et les réfugiées éthiopiennes aussi présent dans la littérature du pays que les vendeuses de thé, mais ce sera pour un prochain voyage...

À lire :

- Abdel Aal, A., *Un dernier rêve*, Paris, Alternatives, 2004.
Al-Malik, A., *Safa ou la saison des pluies*, Paris, Actes Sud, 2007.
Al-Malik A., Adam H., Baraka Sakin A., Gaetano S., Karamallah A., Mamoun R., *Nouvelles du Soudan*, Paris, Magellan, 2009.
Baraka Sakin, A., *Faris Bilala*, Paris, L'Harmattan, 2009.
Baraka Sakin, A., *Hawaya et l'hyène*, Paris, L'Harmattan, 2009.
Baraka Sakin, A., *La mélodie des os*, Revue d'études palestiniennes, avril 2008 : 96 à 98.
Eltayeb, T., *Villes sans palmiers*, Paris, L'esprit des Péninsules, 1999.
Moussad-Basta, R., *L'œuf de l'autruche*, Paris, Actes Sud, 1999.
Saed Al-Nour, Y. A., *Un regard envieux*, Toronto, Key Publishers, 2009
Salih, T., *Saison d'une migration vers le Nord*, Paris, Actes Sud, 1999.
Salih, T. *Les noces de Zeyn et autres récits*, Paris, Actes Sud, 1999.

III. Voorbije en toekomstige activiteiten /

Activités passées et à venir

GAPSYM2 en GAPSYM3 — GAP Symposia verlengen hun succes

Karel Arnaut
vice-voorzitter GAP

Op 16 december 2008 vond het tweede jaarlijkse symposium plaats van het Gents Afrika Platform. GAPSYM2 had als thema “*Mobilities in Africa — Africa in mobility*”. Qua format verschilde GAPSYM2 enigszins van de vorige editie doordat er (a) 's voormiddags plaats werd gemaakt voor een gastinstelling en (b) 's namiddags een speciaal evenement plaatsvond rond het tijdschrift Afrika Focus. Ook de *Annual Distinguished Lecture on Africa* (ADLA) zorgde voor een ongewone wending. Tijdens GAPSYM2 werd in een achttal lezingen heel uiteenlopende aspecten van de problematiek van mobiliteit in Afrika belicht. Deze werden 's morgens voorafgegaan door twee keynote lezingen gehouden door vertegenwoordigers van de gastinstelling. Op GAPSYM2 was namelijk voor het eerst een instelling te gast: het Afrika-Studiecentrum (Leiden). Het ASC was gekozen als gastinstelling omdat er sinds vele jaren een werkgroep Mobiliteit in haar schoot actief is. Rijk van Dijk beet de spits af met een lezing getiteld *Introducing the African Studies Centre research on mobility: unsettling common perspectives in the construction of local worlds in Africa*, terwijl Jan-Bart Gewalt zijn eigen onderzoek voorstelde in de lezing *Hunting witches: migrant labour and cross border trading in Northern Rhodesia/Zambia 1912 – 2008*. De dag eindigde ongeveer zoals hij begonnen was met twee keynotes. Eerst bracht Gordon Pirie van de University of the Western Cape (Zuid-Afrika) — een instelling waarmee de UGent een institutionele samenwerking heeft lopen — een essayistisch referaat over de morele aspecten van mobiliteit (en vaak het gebrek daaraan) in Afrika. Daarna hield William Reno (Northwestern University, Evanston, VS) de ADLA onder de titel *The evolution of warfare in Africa* waarin hij op zoek ging naar mogelijke verklaringen voor de veranderende 'warscape' in postkoloniaal Afrika: het einde en misschien de spoedige terugkeer van de ideologische oorlogen op het Afrikaanse continent. Zoals aandachtige lezers van het BVA Forum nr. 29 zullen opmerken, verving William Reno de eerder aangekondigde Janet Roitman die te elfder ure moest afzeggen om persoonlijke redenen. Om deze en andere redenen arriveerde Reno pas laat voor de ADLA, die daardoor verhuisde van de plenaire zaal naar het grote salon van het KANTL (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde). Dit schonk de ADLA een ongewone intimiteit die Reno perfect wist te dragen door zijn directe maar toch gesofisticeerde stijl van presenteren. Ondertussen, in afwachting van de ADLA, was rector Paul Van Cauwenberge op de afspraak om Afrika Focus Online te inaugureren. Sindsdien wordt de hele inhoud van Afrika Focus (vanaf volume 1, 1985) online aangeboden op de *Directory of Open Access Journals* (DOAJ, <http://www.doaj.org/>). DOAJ heeft als één van de belangrijkste voorwaarden dat er geen embargoperiodes zijn, dus dat ieder nieuw nummer meteen ook online gaat. Zo is dus enkele maanden terug het eerste nummer van 2009 (22/1) online gegaan, waarin

naast de ADLA van William Reno ook de keynotes van Jan-Bart Gewald en Gordon Pirie, en een artikel van Jean Gradé over ethno-veterinaire kennis by semi-nomadische volkeren, samen het *mobility* dossier van dat Afrika Focus nummer uitmaken.

Dit jaar valt het symposium van GAP op vrijdag 18 december. GAPSYM3 heeft als thema *Gendering Research in/on Africa* (zie http://www.gap.ugent.be/GAPSYM3_nl) en kan bogen op de financiële steun van VLIR-UOS alsook van de Provincie Oost-Vlaanderen. Deze steun stelt GAPSYM in staat om dit jaar haar gastinstellingen in Afrika te kiezen: namelijk de University of Nairobi en het International Centre for Reproductive Health (ICRH), Mombasa, Kenya. Uit die instellingen zullen met name Dr. Esther Getambu en Dr. Elizabeth Bukusi elk een keynote lezing geven, aangevuld met een van Chia Longman (UGent). De *Annual Distinguished Lecture on Africa* (ADLA) wordt dit jaar verzorgd door de faculteit Geneeskunde van de UGent. Nieuw dit jaar is dat al deze plenaire lezingen tijdens de voormiddag worden gehouden. De namiddag wordt volledig voorbehouden voor workshops waarin aspecten van het thema 'gendering research' op interactieve manier worden aangebracht aan groepen van gevorderde studenten, te weten, MA-studenten en doctoraatstudenten, alsook professionals uit instellingen en organisaties die te maken hebben met de genderproblematieken in Afrika of de Afrikaanse diaspora. In de late namiddag worden deze workshops afgesloten door een rondetafelgesprek. De Call for workshops loopt nog tot eind september (http://www.gap.ugent.be/Call_for_workshops).

« Aux marges de la littérature arabe contemporaine »

Xavier Luffin
ULB

Un colloque international intitulé « Aux marges de la littérature arabe contemporaine » s'est tenu à l'Université Libre de Bruxelles (U.L.B.) les 15 et 16 mai derniers, réunissant une vingtaine de professeurs et de doctorants de l'U.L.B. et de différentes universités de France, d'Italie, du Canada, du Maroc, de Tunisie et d'Algérie. Les intervenants ont abordé, en français, en anglais et en arabe, la question de la marginalité sous ses différents aspects : marginalité sociale et géographique, marginalité des personnages et des auteurs, marginalité des genres littéraires... Plusieurs communications ont traité de la littérature arabe d'Afrique du Nord : Abir Kréfa (Université Aix-Marseille I) et Rida Tlili (Université de Tunis) ont parlé des auteurs tunisiens et notamment d'Ali Douagi, Abdelmounem Chentouf (U.L.B.) et Ahmed Toubia (Université Hassan II) ont abordé l'œuvre d'auteurs marocains comme Malika Mustadraf et Mohamed Zefzaf, d'autres se sont concentrés sur la littérature égyptienne, notamment Edgard Weber (Université de Strasbourg) qui a abordé l'œuvre d'Ala Al-Aswany, auteur du célèbre « Immeuble Yacoubian ». Deux communications concernaient la littérature soudanaise, avec une emphase particulière sur ses rapports avec l'africanité. Xavier Luffin (U.L.B.) a tenté de souligner comment la marginalité était traitée par les romanciers soudanais actuels. Cette marginalité peut se lire sous un angle social – la place des femmes, des pauvres, des réfugiés et des victimes de la guerre civile et de la dictature en général – ou de

manière « ethnique » – la place des cultures africaines du sud du Soudan, mais aussi des autres régions du pays dans l’imaginaire soudanais, leur utilisation pour montrer l’aspect multiculturel du pays, la stigmatisation des minorités africaines par le pouvoir, sur le plan religieux, linguistique et culturel...

Dans une communication donnée en arabe, Sayouba Savadogo (Université Jean Moulin – Lyon 3) s’est de son côté concentré sur l’un des plus grands représentants de la poésie soudanaise contemporaine, Mohammed Al-Fayturi. Ce dernier, auteur notamment de « Chansons d’Afrique », fut largement influencé par le courant littéraire de la négritude – l’un de ses plus fameux poèmes s’intitule d’ailleurs « Je suis un nègre » (*Anâ zanjî* en arabe). Plus largement, l’intervenant a synthétisé également la place de l’Afrique et des Africains dans l’imaginaire collectif et littéraire arabe, depuis la période classique jusqu’à nos jours.

Expo - Persona. Masques rituels et oeuvres contemporaines

Anne-Marie Bouttiaux
MRAC, Tervuren



L'exposition présente 180 masques dont plus de 100 proviennent de la collection, de réputation internationale, que conserve le Musée ; d'autres ont été empruntés au musée du quai Branly, à Paris, au musée d'Ethnographie de Stockholm, au Pigorini Museum de Rome et à quelques grandes collections privées de Belgique.

Les masques sont mis en résonance avec les œuvres d'artistes contemporains: Sammy Baloji, Moustapha Dime, Romuald Hazoumé, El Loko, Angèle Etoundi Essamba, Abdoulaye Konaté, Ndary Lô, Aimé Mpane, Aimé Ntakiyica, Yinka Shonibare, Barthélémy Togo, Dominique Zinkpé, Freddy Tsimba et Antoine Tempé.

L'exposition est centrée sur le thème de l'identité : un masque peut cacher ou révéler des « identités ». Dans le cas du masque « traditionnel », le porteur se transforme en une autre personne, en divinité, en esprit, parfois même en animal. Les œuvres et installations contemporaines questionnent l'identité, le respect de soi et l'image de l'Autre.

Dans le studio créatif attenant à l'exposition, les enfants peuvent explorer le thème du masque tout à loisir : à travers le dessin, le puzzle, le déguisement, la lecture, l'assemblage, etc.

Info pratique

Exposition du 24 avril 2009 au 3 janvier 2010
En savoir plus sur le site internet spécifique de l'exposition: www.africamuseum.be/persona



© MRAC

Debat - Academische revoluties: studentenprotest, politieke verandering, economische ontwikkeling en de Afrikaanse diaspora in Europa. Het geval Ivoorkust

Karel Arnaut
Afrikaanse talen en culturen, UGent

Op dinsdag 10 November 2009, organiseren Karel Arnaut en Sanogo Amara een debat over het economische en politieke belang van de Afrikaanse diaspora voor de relatie tussen het gastland en het land van herkomst. Het debat vertrekt van het geval Ivoorkust en probeert hieruit meer algemene lessen te trekken. Uit verschillende hoeken van Europa — Londen, Parijs, Amsterdam en Keulen — komen vertegenwoordigers van de Ivoiriaanse diaspora getuigen van hun economische en politieke relaties en engagementen. Onder de gasten tellen we: een presidentskandidaat, activisten uit het politiek en maatschappelijk middenveld, een internetprovider en een ontwikkelingswerker. Hun getuigenissen worden getoetst en gesitueerd in een ruimer kader door Bonaventure Kagné, directeur van CémiS (Centre d'Etudes et de Mémoire des Migrations subsahariennes) in Luik.

Het precieze uur en plaats worden later meegedeeld.

Moderator: Karel Arnaut
Organisatie: VLIR-UOS, AVRUG

Een avond met journalist Raf Custers – De mijnbouw in Congo: zegen of rampspoed?

Karel Arnaut
Voorzitter AVRUG

AVRUG en Film-Plateau organiseren op woensdag 28 oktober 2009 vanaf 20u een avond met journalist Raf Custers over *De mijnbouw in Congo: zegen of rampspoed?*

Congo's mijnbouw is van vitaal belang voor 's lands ontwikkeling. Maar de sector heeft het moeilijk. Hij ondervindt de impact van de economische crisis en van politieke instabiliteit. De bestellingen voor de koper- en kobaltmijnen in Katanga zijn stilgevallen. Opstandige gewapende groepen bemoeilijken de export van tin en tantalum uit Kivu.

Raf Custers, onderzoeker bij IPIS [International Peace Information Service], toont eerst een korte film over ondergrondse en openlucht-mijnen in Katanga. Vervolgens beschrijft hij met foto's uit Kivu het traject van de erts, van de artisanale uitgebate 'carrières' tot aan de 'comptoirs' en de grens met Rwanda. De mijnen, zo blijkt, zullen maar voor 's lands ontwikkeling renderen, wanneer Congo met steun van buitenaf orde op zaken stelt.

info: www.avrug.be of contact@avrug.be

IV. Kiosk / Kiosque

Présentation – Laboratoire d’Anthropologie Sociale et Culturelle (LASC)

Benjamin Rubbers
LASC, Université de Liège

Le Laboratoire d’Anthropologie Sociale et Culturelle (LASC) a été créé en novembre 2008 dans la foulée d’un nouveau master en anthropologie à l’Institut des Sciences Humaines et Sociales de l’ULg. Actuellement composé de cinq académiques, trois docteurs et cinq doctorants, il sera amené à rapidement se développer dans les années à venir avec l’arrivée des premières promotions du master en anthropologie et la venue de doctorants et post-doctorants de l’extérieur. Tout en voulant rester ouverts en matière de thèmes de recherche, les membres du laboratoire entendent donner la priorité à trois axes : l’anthropologie de l’enfance, l’anthropologie de la communication, et l’anthropologie du changement social. Au-delà de ces axes, ils se rejoignent dans l’importance qu’ils confèrent au terrain ethnographique dans la maturation de leur réflexion théorique.

A l’heure actuelle, trois membres du LASC mènent des recherches dans le champ des études africaines. Dans sa thèse de doctorat, Elodie Razy a travaillé sur les notions de corps et de personne à partir de l’étude des interactions autour de la petite enfance en pays Soninké au Mali. En adoptant une démarche multi-située, elle s’est ensuite penchée sur les migrations familiales entre le Mali et la France, avec un intérêt tout particulier pour les thèmes de la circulation des enfants et du vieillissement des migrants. En parallèle, Elodie Razy a participé à des études collectives sur l’alimentation à Bamako. Benjamin Rubbers mène quant à lui des recherches depuis dix ans sur les changements qui ont affecté la région industrielle du Haut-Katanga, au Congo-Zaïre, depuis 1990. Après avoir travaillé sur la dynamique des rapports ville-village et la carrière des étudiants de l’Université de Lubumbashi, il a réalisé sa thèse de doctorat sur le rôle des derniers colons belges, grecs et italiens dans le nouvel essor du secteur privé katangais. Aujourd’hui, tout en terminant une recherche ethnographique sur le devenir des familles ouvrières de la cité de Panda à Likasi, il prépare une nouvelle étude sur la réforme de la justice de proximité au Katanga. Il s’intéresse tout particulièrement aux thèmes de la corruption, des réseaux économiques, de la domesticité et des identités professionnelles. Enfin, le Laboratoire a le plaisir de compter parmi ses membres Anne Mélice, la présidente de l’ABA, qui prépare une importante thèse sur les transformations et les dissensions de l’Eglise kimbanguiste.

A l’avenir, le LASC envisage de développer les recherches africanistes en encourageant les étudiants à inscrire leurs travaux dans ce champ et en accueillant des chercheurs africains. En matière de collaborations, il bénéficie dans ce domaine, au sein de l’ULg, du concours de Pôles-Sud, du CEDEM et du CAPAC. Mais il souhaite bien sûr tisser des liens plus étroits avec les partenaires belges, européens et africains. Il est tout particulièrement intéressé, pour des raisons de proximité, par les

A

collaborations qu'il pourrait développer avec des chercheurs ou des centres en Belgique, tant au Nord qu'au Sud du pays. Avis aux intéressés...

Pour de plus amples informations sur les membres, les publications et les activités du LASC, vous pouvez vous consulter son site web, <http://www.lasc.ulg.ac.be>. Pour nous contacter, Benjamin Rubbers, LASC, ISHS (B31), 7 boulevard du rectorat, B-4000 Liège. brubbers@ulg.ac.be

Une reconfiguration du paysage de l'anthropologie à l'ULB

Pierre Petit
Directeur du LAMC - ULB

Le Laboratoire d'Anthropologie des Mondes Contemporains (LAMC) est né, il y a un an à présent, des convergences de vue entre chercheurs en anthropologie de l'ULB animés par les mêmes préoccupations méthodologiques, épistémologiques et théoriques, et qui ont souhaité organiser de façon plus collective leurs activités de recherche. Deux notions clés fondent cette convergence. Tout d'abord, une anthropologie compréhensive qui cherche à s'approcher « le moins infidèlement possible » du vécu, des représentations et des compétences des acteurs. En découle une approche de la culture prenant en compte tant la réflexivité des acteurs (à la fois producteurs et produits du social) que celle de l'anthropologue dans la production de son savoir. Ensuite, une anthropologie de la multiculturalité qui considère la dimension à la fois globale et locale, historique et contemporaine de tout objet anthropologique, qu'il soit proche ou lointain. Les mondes sociaux s'édifient aujourd'hui au contact de flux qui mettent en jeu des processus incessants et complexes de recomposition pour les acteurs et les collectifs. C'est de cette contemporanéité des mondes sociaux que provient l'intitulé du laboratoire. Vu le grand nombre de chercheurs qui le compose, les axes de recherche du Laboratoire sont nombreux : religion ; migrations, transnationalisme et multiculturalisme ; histoire et mémoire, transmission et patrimoine ; développement ; art et esthétique ; ethnicité et invention des traditions ; société civile, mouvements sociaux et régulation ; médecine ; genre et sexualité.

En pratique, Le LAMC

- regroupe environ quarante membres, dont neuf enseignants-chercheurs, vingt doctorants ou post-doctorants, dix collaborateurs scientifiques;
- organise des séminaires de recherche mensuels au cours desquels nous nous apportons une aide mutuelle dans la recherche et dans la finalisation de nos manuscrits ;
- organise un cycle de conférences mensuelles accueillant des collègues anthropologues étrangers ;
- assure l'édition de *Civilisations* (voir la notice infra) ;
- organise des colloques et des séminaires internationaux ;
- s'inscrit dans plusieurs réseaux européens, dont le groupe de recherche « Anthropologie et histoire des arts » (Musée du Quai Branly) et le réseau européen en anthropologie des dynamiques sociales et du développement

- (Allemagne, Belgique, Danemark, France, Pays-Bas, Suède);
- accueil des doctorants de nombreux pays, notamment du Congo.

Bien que le laboratoire ne se réfère spécifiquement à aucune aire géographique, il compte plusieurs anthropologues travaillant, à titre principal ou non, au sein de sociétés africaines – en ce compris leurs diasporas : David Berliner (Guinée), Mathieu Hilgers (Burkina, Ghana), Philippe Jaspers (Mali), Joël Noret (Bénin), Pierre Petit (RDC, Zambie), Benjamin Rubbers (RDC), Clementina Furtado (Cap-Vert), Nicole Grégoire (diaspora), Joseph Indeka (RDC), Manon Istasse (Maroc), Olivier Kahola (RDC), Aimé Kakudji (RDC), Maïté Maskens (diaspora), Anne-Marie Bouttiaux (Sénégal, Côte d'Ivoire), Gaël Comhaire (Bénin, RDC), Charlotte Pezeril (Sénégal), Anna Seiderer (Bénin), Augustin Shongo (RDC).

Le LAMC est évidemment ouvert aux personnes désireuses de rejoindre ses activités scientifiques, qui peuvent adresser un mail à son directeur ou à la secrétaire du centre (Irina Bussoli, ibussoli@ulb.ac.be).

Pour plus d'informations, www.lamc.ulb.ac.be ou pipetit@ulb.ac.be

Les articles de Civilisations sont désormais disponibles en ligne

Joël Noret
SOCO, ULB

Née en 1951 et longtemps publiée par l'Institut International des Civilisations Différentes (INCIDI), la revue *Civilisations* a été reprise en 1981 par l'Institut de Sociologie de l'ULB. Relancée au début des années 2000 avec un nouveau sous-titre (Revue internationale d'anthropologie et de sciences humaines) et transformée en véritable revue à comité de lecture à partir de ce moment, *Civilisations* publie désormais, en français et en anglais, des articles relevant des différents champs de l'anthropologie, sans exclusive régionale ou temporelle. La revue encourage particulièrement la publication d'articles où les approches de l'anthropologie s'articulent à celles d'autres sciences sociales, révélant ainsi les processus de construction des sociétés.

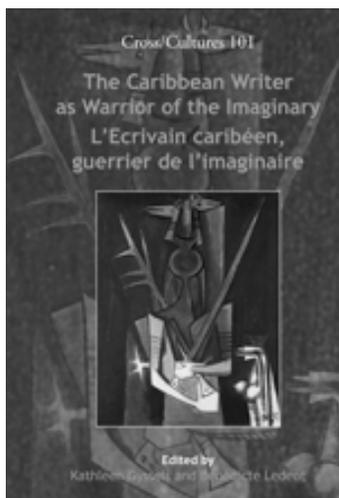
Récemment, *Civilisations* a adhéré à la fédération Revues.org, et les articles sont désormais mis en ligne après un délai de trois ans, qui permet de conserver tout son intérêt à la version papier. Les numéros publiés depuis le début des années 2000 sont désormais accessibles en texte intégral (sauf les volumes des trois dernières années), et la majorité des numéros publiés pendant les années 1990 seront bientôt disponibles également sur le site de la revue.

Depuis la création de la revue, des articles publiés dans *Civilisations* ont contribué aux réflexions menées sur les dynamiques des sociétés africaines par les différentes disciplines des sciences sociales et historiques, et la revue conserve aujourd'hui l'entièreté de cet intérêt pour le continent africain. Plusieurs numéros des dernières années ont porté en totalité ou partiellement sur l'Afrique, et le prochain numéro (coordonné par Géraldine André et Mathieu Hilgers) sera consacré à la question des

rappports entre dynamiques religieuses et opposition politique sur le continent. Dans les prochaines années, la revue entend développer encore la visibilité des articles publiés dans ses pages (lesquels sont aussi déjà accessibles dans la base de données socindex d'EBSCO) tout en veillant à la qualité de ceux-ci et à la régularité des publications. Enfin, les propositions de numéros thématiques sont évidemment les bienvenues et sont examinées régulièrement en comité de rédaction. Pour soumettre une proposition, il est demandé le texte de l'appel à contributions (entre 500 et 700 mots) ainsi qu'un bref CV du/des coordinateur(s), qui sont à envoyer au secrétariat de rédaction (civilisations@ulb.ac.be).

Une adresse : <http://civilisations.revues.org>

V. Pas verschenen / Vient de paraître



GYSSELS Kathleen & LEDENT Bénédicte (eds.)

*The Caribbean Writer as Warrior of the Imaginary -
L'Ecrivain caribéen, guerrier de l'imaginaire*

Series – Cross/cultures – Readings in the
Post/Colonial Literatures in English, 101

Amsterdam/New York, Rodopi, 2008, XVIII, 487p.

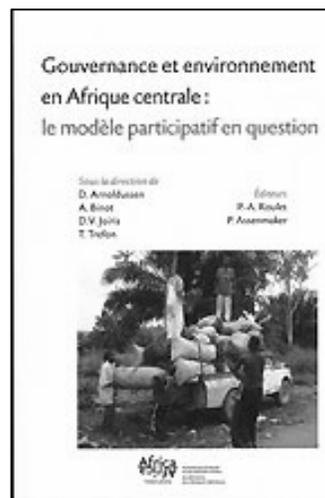
ISBN 978-90-420-2553-0

**ARNOLDUSSEN D., BINOT A., JOIRIS D.V. &
TREFON T., dir.**

*Gouvernance et environnement en Afrique centrale :
Le modèle participatif en question*

Tervuren, MRAC, 2008, 278p.

ISBN: 978-9-0747-5238-1



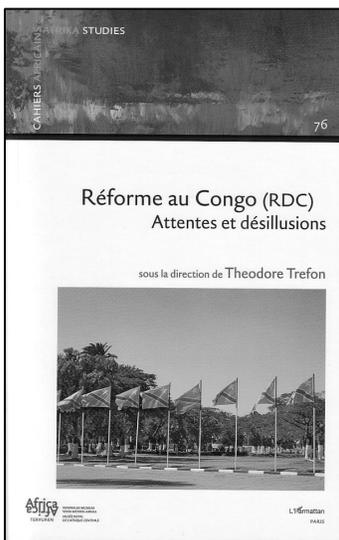
TREFON Théodore, dir.

*Réforme au Congo
Attentes et désillusions*

Cahiers Africains, n° 76

Tervuren/Paris, MRAC/L'Harmattan, 2009, 290p.

ISBN: 978-2-296-10204-0



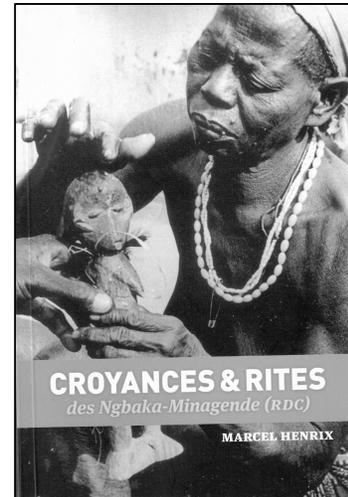
A

HENRIX Marcel

Croyances & rites des Ngbaka-Minagende RCD

Gent, RECALL, 2009, 300p.

ISBN: 978907632006



à paraître (décembre 2009) :

GUEDJ Pauline (coordination)

Dossier : Afrocentrismes américains

Dans : *Civilisations - Revue internationale d'anthropologie et de sciences humaines*
Vol. LVIII, n°1

ISSN 0009-8140

ISSN électronique 2032-0442

Raad van Beheer / Conseil d'Administration

Belgische Vereniging van Afrikanisten vzw / Association Belge des Africanistes a.s.b.l.
Zetel / Siège: Leuvensesteenweg 13, 3080 Tervuren

PRESIDENT - VOORZITTER: Anne MELICE, ULg

Laboratoire d'Anthropologie sociale et culturelle, Quai Marcellis, 33/bte041, 4020 Liège (0486/93.50.54 - annemelice@yahoo.fr)

ONDERVOORZITTER - VICE-PRÉSIDENT: Mark VAN DE VELDE, Univ. Antwerpen

Center for Grammar, Cognition and Typology, Rodestraat 14, 2000 Antwerpen
(mark.vandevelde@ua.ac.be)

TRESORIER - PENNINGMEESTER: Valérie PAULUS, ULg

Anthropologie des systèmes symboliques, Place du 20 août 7 (bât. A1), 4000 Liège
(ValerieM.Paulus@gmail.com)

SECRETARIS - SECRÉTAIRE: Geert CASTRYCK, Vlaams Vredesinstituut

Leuvenseweg 86, 1000 Brussel (02/552.45.93 - geert.castrycck@telenet.be)

Filip DE BOECK, KULeuven

Centrum voor Afrika-onderzoek, Tiensestraat 102,
3000 Leuven (016/32.60.07 -
filip.deboeck@ant.kuleuven.ac.be)

Michael MEEUWIS, UGent

Afrikaanse Talen en Culturen, Rozier 44, 9000
Gent (09/264.38.08-michael.meeuwis@UGent.be)

Danielle DE LAME, MRAC

Ethnosociologie et ethnohistoire,
Leuvensesteenweg 13, 3080 Tervuren
(02/769.52.47 - ddelame@africamuseum.be)

Xavier LUFFIN, ULB

ULB CP 175, Av. F.D. Roosevelt 50, 1050 Ixelles
(02/650.48.83 - xluffin@ulb.ac.be)

Steven VAN WOLPUTTE, KULeuven

Centrum voor Afrika-onderzoek, Tiensestraat 102,
3000 Leuven (016/32.60.45 -
Steven.VanWolputte@ant.kuleuven.ac.be)

Hein VANHEE, KMMA

Collectiebeheer, Leuvensesteenweg 13, 3080
Tervuren (02/769.56.80 -
hein.vanhee@africamuseum.be)

Lissia JEURISSEN, ULg

CEDEM, Boulevard du Rectorat 7 (Bât. 31), 4000
Liège (0473/51.75.69 - lissiajeurissen@yahoo.fr)

Théodore TREFON, MRAC

Histoire du temps présent, Leuvensesteenweg 13,
3080 Tervuren (02/686.02.74 -
theodore.trefon@africamuseum.be)

Karel ARNAUT, UGent

Afrikaanse Talen en Culturen, Rozier 44, 9000
Gent (09/264.37.05 - karel.arnaut@ugent.be)

Mathieu HILGERS, UCL

Laboratoire d'Anthropologie Prospective,
Louvain-la-Neuve (010/47.71.81-
hilgers@anso.ucl.ac.be)

De **B.V.A.** is de enige organisatie in België die over de taalgrenzen en disciplinaire scheidingslijnen heen afrikanisten verenigt. Haar nieuwsbrief, *Forum*, biedt nuttige informatie over instellingen, publicaties, activiteiten en tentoonstellingen die met Afrika te maken hebben.

L'**A.B.A.** est la seule organisation regroupant les africanistes de la Belgique, au-delà des frontières linguistiques et disciplinaires. Son bulletin, *Forum*, offre des informations utiles à propos d'institutions, de publications, d'activités et d'expositions en rapport avec l'Afrique.

Lidmaatschap / Cotisation:

per jaar / par an: € 12

voor studenten / pour étudiants: € 7

steunend lidmaatschap / membre de soutien: € 25

rekeningnummer / n° du compte: 068-8890838-39

IBAN : BE13 0688 8908 3839 – BIC : GKCCBEBB

A